

Abstract of Cases by Rule Number	Resumen de Casos por Número de Regla
<p><i>Section 1 enables readers to find the cases that interpret a particular rule. For example, Cases 15 and 17 interpret rule 13. The abstracts for those cases are in this section under the heading Rule 13, While Tacking. A case's abstract may not mention every rule that is interpreted by the case; therefore readers must study the case itself, in Section 2, to see how the rule has been interpreted or illustrated.</i></p>	<p><i>La Sección 1 permite a los lectores encontrar los casos que interpretan una regla en particular. Por ejemplo, los Casos 15 y 17 interpretan la regla 13. Los resúmenes para esos casos se encuentran en esta sección bajo el título Regla 13, Virando por avante. El resumen de un caso puede no mencionar todas las reglas que se interpretan en ese caso; por lo tanto, los lectores deben estudiar el caso en sí, en la Sección 2, para ver cómo se ha interpretado o ilustrado la regla.</i></p>

DEFINITIONS	DEFINICIONES [Ordenadas alfabéticamente en castellano]
--------------------	--

Definitions, Mark	Definiciones, Baliza
<p>CASE 58 If a buoy or other object specified in the sailing instructions as a finishing-line limit mark is on the post-finish side of the finishing line, a boat may leave it on either side.</p>	<p>CASO 58 Si una boya o cualquier otro objeto que las instrucciones de regata establezcan como baliza de límite de la línea de llegada está por detrás de ésta, un barco puede dejarla por cualquier lado.</p>

Definitions, Racing	Definiciones, En Regata
<p>CASE 5 A boat that is anchored during a race is still racing. A boat does not break rule 42.1 or rule 45 if, while pulling in her anchor line to recover the anchor, she returns to her position at the time the anchor was lowered. However, if pulling in the anchor line clearly propels her to a different position, she breaks those rules.</p>	<p>CASO 5 Un barco que ancla durante una prueba todavía está en regata. Un barco no infringe la regla 42.1 o la regla 45 si, mientras recoge el cabo de fondeo para recobrar el ancla, regresa a la posición que tenía en el momento en que se largó el ancla. Sin embargo, si recoger el cabo de fondeo lo impulsa claramente a una posición diferente, infringe esas reglas.</p>
<p>CASE 68</p>	<p>CASO 68</p>

<p>The failure of a race committee to discover that a rating certificate is invalid does not entitle a boat to redress. A boat that may have broken a rule and that continues to race retains her rights under the racing rules, including her rights under the rules of Part 2 and her rights to protest and appeal, even if she is later disqualified.</p>	<p>El hecho de que un comité de regatas no descubra que un certificado de rating es inválido no da derecho a un barco a obtener una reparación. Un barco que puede haber infringido una regla y que continúa en regata mantiene los derechos que le otorga el reglamento de regatas, incluyendo los establecidos en las reglas de la parte 2 así como su derecho a protestar y apelar, incluso si después es descalificado.</p>
<p>CASE 127 A boat clears the finishing line and marks when no part of her hull, crew or equipment is on the line, and no mark is influencing her choice of course.</p>	<p>CASO 127 Un barco deja libre la línea y las balizas de llegada cuando ninguna parte de su casco, tripulación o equipo está sobre la línea, y ninguna baliza influye en su elección de rumbo.</p>

Definitions, Room	Definiciones, Espacio
<p>CASE 21 When a right-of-way boat is obligated to give mark-room to a boat overlapped inside her, there is no maximum or minimum amount of space that she must give. The amount of space that she must give depends significantly on the existing conditions including wind and sea conditions, the speed of the inside boat, the sails she has set and her design characteristics.</p>	<p>CASO 21 Cuando un barco con derecho de paso está obligado a dar espacio a un barco comprometido por su interior, no hay una cantidad máxima o mínima de espacio que deba dar. La cantidad de espacio que se debe dar depende en gran medida de las condiciones reinantes, incluidas las condiciones de viento y mar, la velocidad del barco interior, las velas que tenga dadas y sus características de diseño.</p>
<p>CASE 24 When a boat becomes overlapped to leeward from clear astern, the other boat must act promptly to keep clear. When she cannot do so in a seamanlike way, she has not been given room as required by rule 15.</p>	<p>CASO 24 Cuando un barco queda comprometido por sotavento desde libre a popa, el otro barco debe actuar con prontitud para mantenerse separado. Si no puede hacerlo de forma marinera es que no se le ha dado espacio suficiente como exige la regla 15.</p>
<p>CASE 93 If a boat luffs immediately after she becomes overlapped to leeward of another boat and there is no seamanlike action that would enable the other boat to keep clear, the boat that luffed breaks rules 15 and 16.1. The other boat breaks rule 11, but is exonerated.</p>	<p>CASO 93 Si un barco orza inmediatamente después de quedar comprometido por sotavento de otro barco y no hay acción de acuerdo con el buen hacer marinero que permita al otro barco mantenerse separado, el barco que orzó rompe las reglas 15 y 16.1. El otro barco infringe la regla 11, pero queda exonerado.</p>
<p>CASE 95</p>	<p>CASO 95</p>

<p>If two overlapped boats on the same tack are on a beat to windward and are subject to rule 18.2(b), rule 18 ceases to apply when either of them turns past head to wind. When a boat is required to give another boat mark-room, the space she must give includes space for the other boat to comply with rule 31. When the boat entitled to mark-room is compelled to touch the mark while sailing within the mark-room to which she is entitled, she is exonerated for her breach of rule 31.</p>	<p>Si dos barcos comprometidos en la misma bordada están navegando en ceñida o más al viento y sujetos a la regla 18.2(b), la regla 18 deja de aplicarse cuando uno de ellos pasa de proa al viento. Cuando un barco está obligado a dar a otro barco espacio en baliza, el espacio que debe dar incluye espacio para que el otro barco cumpla con la regla 31. Cuando el barco con derecho a espacio en baliza se ve obligado a tocar la baliza mientras navega dentro del espacio en baliza al que tiene derecho, queda exonerado de su infracción de la regla 31.</p>
<p>CASE 103 The phrase 'seamanlike way' in the definition Room refers to boat-handling that can reasonably be expected from a competent, but not expert, crew of the appropriate number for the boat.</p>	<p>CASO 103 La frase “de acuerdo con el buen hacer marinero” en la definición “Espacio” se refiere al manejo de un barco que se puede razonablemente esperar de una tripulación competente, aunque no experta, e integrada por un número de miembros apropiado para el barco en cuestión.</p>
<p>CASE 114 When a boat is entitled to room, the space she is entitled to includes space for her to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31.</p>	<p>CASO 114 Cuando un barco tiene derecho a espacio, el espacio al que tiene derecho incluye espacio para que cumpla con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2 y la regla 31.</p>
<p>CASE 118 In the definition Mark-Room, the phrase 'room to sail to the mark' means space to sail promptly in a seamanlike way to a position close to, and on the required side of, the mark.</p>	<p>CASO 118 En la definición “Espacio en Baliza”, la frase “el espacio que necesita para dirigirse a la baliza” significa el espacio para navegar con prontitud de acuerdo con el buen hacer marinero hasta una posición junto a, y por el lado prescrito de, la baliza.</p>
<p>CASE 125 When an outside overlapped boat is required to give room to one or more inside boats to pass an obstruction, the space she gives must be sufficient to permit all the inside boats to comply with their obligations under the rules of Part 2.</p>	<p>CASO 125 Cuando un barco comprometido por el exterior esté obligado a dar espacio a uno o más barcos interiores para pasar un obstáculo, el espacio que dé debe ser suficiente para permitir que todos los barcos interiores cumplan con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2.</p>

<p>Definitions, Mark-Room</p>	<p>Definiciones, Espacio en Baliza</p>
<p>CASE 15 In tacking to round a mark, a boat clear ahead must comply with rule 13;</p>	<p>CASO 15 Al virar por avante para pasar la baliza, un barco libre a proa debe cumplir</p>

<p>a boat clear astern is entitled to hold her course and thereby prevent the other from tacking.</p>	<p>la regla 13; un barco libre a popa tiene derecho a mantener su rumbo y de ese modo evitar que el otro vire por avante.</p>
<p>CASE 21 When a right-of-way boat is obligated to give mark-room to a boat overlapped inside her, there is no maximum or minimum amount of space that she must give. The amount of space that she must give depends significantly on the existing conditions including wind and sea conditions, the speed of the inside boat, the sails she has set and her design characteristics.</p>	<p>CASO 21 Cuando un barco con derecho de paso está obligado a dar espacio a un barco comprometido por su interior, no hay una cantidad máxima o mínima de espacio que deba dar. La cantidad de espacio que se debe dar depende en gran medida de las condiciones existentes, incluidas las condiciones de viento y mar, la velocidad del barco interior, las velas que tenga dadas y sus características de diseño.</p>
<p>CASE 25 When an inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room takes more space than she is entitled to, she must keep clear of the outside leeward boat, and the outside boat may luff provided that she gives the inside boat room to keep clear.</p>	<p>CASO 25 Cuando un barco de barlovento comprometido por el interior que tiene derecho a espacio en baliza toma más espacio que el que tiene derecho, debe mantenerse separado del barco exterior de sotavento, y el barco exterior puede orzar siempre que dé al barco interior espacio para mantenerse separado.</p>
<p>CASE 63 At a mark, when space is made available to a boat that is not entitled to it, she may, at her own risk, take advantage of the space.</p>	<p>CASO 63 En una baliza, cuando un barco se encuentra con un espacio al que no tiene derecho puede, asumiendo el riesgo, aprovecharlo.</p>
<p>CASE 70 An inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room from the outside boat must keep clear of the outside boat and, if she is sailing outside of the mark-room to which she is entitled, she is not exonerated if she fails to keep clear.</p>	<p>CASO 70 Un barco de barlovento con compromiso interior que tiene derecho a recibir del barco exterior espacio en baliza debe mantenerse separado del barco exterior, y, si navega por fuera del espacio en baliza al que tiene derecho, no será exonerado si no se mantiene separado.</p>
<p>CASE 95 If two overlapped boats on the same tack are on a beat to windward and are subject to rule 18.2(b), rule 18 ceases to apply when either of them turns past head to wind. When a boat is required to give another boat mark-room, the space she must give includes space for the other boat to comply with rule 31. When the boat entitled to mark-room is compelled to touch the mark while sailing within the mark-room to which she is entitled, she is exonerated for her breach of rule 31.</p>	<p>CASO 95 Si dos barcos comprometidos en la misma bordada están en un tramo de ceñida o más al viento y sujetos a la regla 18.2(b), la regla 18 deja de aplicarse cuando uno de ellos pasa de proa al viento. Cuando un barco está obligado a dar a otro barco espacio en baliza, el espacio que debe dar incluye espacio para que el otro barco cumpla con la regla 31. Cuando el barco con derecho a espacio en baliza se ve obligado a tocar la baliza mientras navega dentro del espacio en baliza al que tiene derecho, queda exonerado de su infracción de la regla 31.</p>

<p>CASE 114 When a boat is entitled to room, the space she is entitled to includes space for her to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31.</p>	<p>CASO 114 Cuando un barco tiene derecho a espacio, el espacio al que tiene derecho incluye espacio para que cumpla con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2 y la regla 31.</p>
<p>CASE 118 In the definition Mark-Room, the phrase 'room to sail to the mark' means space to sail promptly in a seamanlike way to a position close to, and on the required side of, the mark.</p>	<p>CASO 118 En la definición “Espacio en Baliza”, la frase “el espacio que necesita para dirigirse a la baliza” significa el espacio para navegar con prontitud de acuerdo con el buen hacer marinero hasta una posición junto a, y por el lado prescrito de, la baliza.</p>

Definitions, Clear Astern and Clear Ahead; Overlap	Definiciones, Libre a Popa y Libe a Proa; Compromiso
<p>CASE 12 In determining the right of an inside boat to mark-room under rule 18.2(b), it is irrelevant that boats are on widely differing courses, provided that an overlap exists when the first of them reaches the zone.</p>	<p>CASO 12 Para determinar el derecho de un barco interior a espacio en baliza de acuerdo con la regla 18.2(b), es irrelevante que los barcos estén en recorridos muy diferentes, siempre que exista un compromiso cuando el primero de ellos alcance la zona.</p>
<p>CASE 23 On a run, rule 19 does not apply to a starboard-tack boat that passes between two port-tack boats ahead of her. Rule 10 requires both port-tack boats to keep clear.</p>	<p>CASO 23 Navegando en popa la regla 19 no se aplica a un barco amurado a estribor que pasa entre dos barcos amurados a babor que están delante de él. La Regla 10 obliga a los barcos amurados a babor a mantenerse separados.</p>
<p>CASE 33 When a boat approaching an obstruction hails for room to tack, but does so before the time when she needs to begin the process described in rule 20 to avoid the obstruction safely, she breaks rule 20.1(a). However, even if the hail breaks rule 20.1(a), the hailed boat must respond. An inside overlapped boat is entitled to room between the outside boat and an obstruction under rule 19.2(b) even though she has tacked into the inside overlapping position.</p>	<p>CASO 33 Cuando un barco que se aproxima a un obstáculo da una voz pidiendo espacio para virar por avante, pero lo hace antes del momento en que necesita iniciar el proceso descrito en la regla 20 para evitar el obstáculo con seguridad, infringe la regla 20.1(a). Sin embargo, el barco llamado debe responder incluso si la voz infringe la regla 20.1(a). Un barco con compromiso interior tiene derecho a espacio entre el barco exterior y un obstáculo bajo la regla 19.2(b) aunque haya adquirido el compromiso interior por una virada por avante.</p>
<p>CASE 41 A discussion of how rule 19.2(b) and the definitions Obstruction and Clear</p>	<p>CASO 41 Una discusión sobre cómo la regla 19.2(b) y las definiciones “Obstáculo” y</p>

<p>Astern and Clear Ahead; Overlap apply when two overlapped boats on the same tack overtake and pass to leeward of a boat ahead on the same tack. There is no obligation to hail for room at an obstruction, but it is prudent to do so.</p>	<p>“Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso” se aplican cuando dos barcos comprometidos en la misma bordada alcanzan y pasan por sotavento de un barco a proa en la misma bordada. Aunque no es obligatorio dar una voz pidiendo espacio en un obstáculo, resulta prudente hacerlo.</p>
<p>CASE 43 A close-hauled port-tack boat that is sailing parallel and close to an obstruction must keep clear of a boat that has completed her tack to starboard and is approaching on a collision course.</p>	<p>CASO 43 Un barco amurado a babor y en ceñida que navega cerca de y en paralelo a un obstáculo continuo debe mantenerse separado de un barco que ha completado su virada por avante a estribor y que se aproxima a él en un rumbo de colisión.</p>
<p>CASE 91 A boat required to keep clear must keep clear of another boat's equipment out of its normal position when the equipment has been out of its normal position long enough for the equipment to have been seen and avoided.</p>	<p>CASO 91 Un barco que tiene la obligación de mantenerse separado debe mantenerse separado del equipamiento de otro barco aunque esté fuera de su posición normal, cuando ese equipamiento haya estado fuera de posición el tiempo suficiente como para haber sido visto y evitado.</p>

Definitions, Keep Clear	Definiciones, Mantenerse Separado
<p>CASE 30 A boat clear astern that is required to keep clear but collides with the boat clear ahead breaks the right-of-way rule that was applicable before the collision occurred. A boat that loses right of way by unintentionally changing tack is nevertheless required to keep clear.</p>	<p>CASO 30 Un barco libre a popa que está obligado a mantenerse separado pero que tiene un contacto con un barco libre a proa infringe la regla de derecho de paso que era de aplicación antes de que ocurriera el contacto. Un barco que pierde el derecho de paso por cambiar de amura involuntariamente debe, igualmente, mantenerse separado.</p>
<p>CASE 50 When a protest committee finds that in a port-starboard incident S did not change course and that there was not a genuine and reasonable apprehension of collision on the part of S, it should dismiss her protest. When the committee finds that S did change course and that there was reasonable doubt that P could have crossed ahead of S if S had not changed course, then P should be disqualified.</p>	<p>CASO 50 Cuando un Comité de Protestas establece que en un incidente babor-estribor S no alteró su rumbo y que no hubo por parte de S un genuino y razonable temor de colisión, la protesta debería ser desestimada. Cuando el Comité establece que S alteró su rumbo y que había una duda razonable de si P podría haber pasado por la proa de S si S no hubiera alterado su rumbo, entonces P debería ser descalificado.</p>
<p>CASE 77 Contact with a mark by a boat's equipment constitutes touching it. A boat</p>	<p>CASO 77 Un contacto entre el equipamiento de un barco y una baliza es un toque de</p>

obligated to keep clear does not break a rule when touched by a right-of-way boat's equipment that moves unexpectedly out of normal position.	baliza. Un barco que está obligado a mantenerse separado no infringe regla alguna cuando es tocado por el equipamiento de un barco con derecho de paso que se mueve de forma inesperada fuera de su posición normal.
CASE 87 A right-of-way boat need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not keeping clear.	CASO 87 Un barco con derecho de paso no necesita actuar para evitar un contacto hasta que quede claro que el otro barco no se está manteniendo separado.
CASE 88 A boat may avoid contact and yet fail to keep clear.	CASO 88 Un barco puede evitar un contacto y aun así no mantenerse separado.
CASE 91 A boat required to keep clear must keep clear of another boat's equipment out of its normal position when the equipment has been out of its normal position long enough for the equipment to have been seen and avoided.	CASO 91 Un barco que tiene la obligación de mantenerse separado debe mantenerse separado del equipamiento de otro barco aunque esté fuera de su posición normal, cuando ese equipamiento haya estado fuera de posición el tiempo suficiente como para haber sido visto y evitado.
CASE 135 If a boat breaks a rule of Part 2 by failing to keep clear, the right-of way boat, or a third boat, may be entitled to redress if she is physically damaged, even if the damage is not caused directly by a collision with the boat that was required to keep clear.	CASO 135 Si un barco infringe una regla de la Parte 2 al no mantenerse separado, el barco con derecho de paso, o un tercer barco, puede tener derecho a reparación si sufre daños físicos, incluso si el daño no se debe directamente a una colisión con el barco que estaba obligado a mantenerse separado.

Definitions, Obstruction	Definiciones, Obstáculo
CASE 11 When boats are overlapped at an obstruction, including an obstruction that is a right-of-way boat, the outside boat must give the inside boat room to pass between her and the obstruction.	CASO 11 Cuando los barcos están comprometidos en un obstáculo, incluido un obstáculo que es un barco con derecho de paso, el barco exterior debe dar espacio al barco interior para pasar entre él y el obstáculo.
CASE 23 On a run, rule 19 does not apply to a starboard-tack boat that passes between two port-tack boats ahead of her. Rule 10 requires both port-tack boats to keep clear.	CASO 23 Navegando en popa la regla 19 no se aplica a un barco amurado a estribor que pasa entre dos barcos amurados a babor que están delante de él. La Regla 10 obliga a los barcos amurados a babor a mantenerse separados.

<p>CASE 29 A leeward boat is an obstruction to an overlapped windward boat and a third boat clear astern. The boat clear astern may sail between the two overlapped boats and be entitled to room from the windward boat to pass between her and the leeward boat, provided that the windward boat has been able to give that room from the time the overlap began.</p>	<p>CASO 29 Un barco de sotavento es un obstáculo para un barco comprometido a barlovento y para un tercer barco libre a popa. El barco libre a popa puede navegar entre los dos barcos comprometidos y tener derecho a que el barco de barlovento le dé espacio entre él y el barco de sotavento, siempre que el barco de barlovento haya podido dar tal espacio desde el momento en que comenzó el compromiso.</p>
<p>CASE 41 A discussion of how rule 19.2(b) and the definitions Obstruction and Clear Astern and Clear Ahead; Overlap apply when two overlapped boats on the same tack overtake and pass to leeward of a boat ahead on the same tack. There is no obligation to hail for room at an obstruction, but it is prudent to do so.</p>	<p>CASO 41 Una discusión sobre cómo la regla 19.2(b) y las definiciones “Obstáculo y Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso” se aplican cuando dos barcos comprometidos en la misma bordada alcanzan y pasan por sotavento de un barco a proa en la misma bordada. Aunque no es obligatorio dar una voz pidiendo espacio en un obstáculo, resulta prudente hacerlo.</p>
<p>CASE 117 When three boats are on the same tack and two of them are overlapped and overtaking the third from clear astern, if the leeward boat astern becomes overlapped with the boat ahead, the boat ahead is no longer an obstruction, and rule 19.2(b) does not apply. There are no situations in which a row of boats sailing close to one another is a continuing obstruction.</p>	<p>CASO 117 Cuando tres barcos están en la misma bordada y dos de ellos están comprometidos y adelantando a un tercero desde libre a popa, si el barco de sotavento a popa se compromete con el barco a proa, éste barco deja de ser un obstáculo, y la regla 19.2(b) no se aplica. No hay ninguna situación en la que una hilera de barcos navegando uno junto al otro sea un obstáculo continuo.</p>
<p>CASE 125 When an outside overlapped boat is required to give room to one or more inside boats to pass an obstruction, the space she gives must be sufficient to permit all the inside boats to comply with their obligations under the rules of Part 2.</p>	<p>CASO 125 Cuando un barco comprometido por el exterior esté obligado a dar espacio a uno o más barcos interiores para pasar un obstáculo, el espacio que dé debe ser suficiente para permitir que todos los barcos interiores cumplan con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2.</p>

<p>Definitions, Party</p>	<p>Definiciones, Parte</p>
<p>CASE 55 A boat cannot protest the race committee. However, she may request redress or, if she is a party to a hearing, request that it be reopened. A boat that was not a party to a hearing does not have the right to appeal. When she believes that her score or place has been made significantly</p>	<p>CASO 55 Un barco no puede protestar al comité de regatas. Sin embargo, puede solicitar una reparación o, si es parte en una audiencia, solicitar su reapertura. Un barco que no fue parte en una audiencia no tiene derecho de apelación. Cuando crea que su puntuación o su puesto ha sido</p>

worse by an improper action or omission of the race committee, her only remedy is to request redress. She may then appeal the decision of the redress hearing.	significativamente perjudicado por una omisión o acción inadecuada del comité de regatas, su única solución es solicitar una reparación. Más adelante podrá apelar la decisión de la audiencia de la reparación.
--	--

Definitions, Rule	Definiciones, Regla
<p>CASE 85 If a racing rule is not one of the rules listed in rule 86.1(c), class rules are not permitted to change it. If a class rule attempts to change such a rule, that class rule is not valid and does not apply.</p>	<p>CASO 85 Las reglas de clase no pueden modificar una regla del reglamento de regatas que no esté enumerada en la regla 86.1(c). Una regla de clase que intente cambiar una de esas reglas, no es válida y no se aplica.</p>
<p>CASE 98 The rules listed in the definition Rule apply to races governed by <i>The Racing Rules of Sailing</i> whether or not the notice of race or sailing instructions explicitly state that they apply. A sailing instruction, provided it is consistent with any prescription to rule 88.2, may change some or all of the prescriptions of the national authority. Generally, neither the notice of race nor the sailing instructions may change a class rule. When a boat races under a handicapping or rating system, the rules of that system apply, and some or all of her class rules may apply as well. When the notice of race conflicts with the sailing instructions, neither takes precedence.</p>	<p>CASO 98 Las reglas citadas en la definición “Regla” son de aplicación en las regatas que se rijan por el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>, tanto si el anuncio y las instrucciones de regata lo establecen de forma explícita, como si no lo hacen. Sin embargo, siempre que esté de acuerdo con cualquier prescripción a la regla 88.2, una instrucción de regata puede modificar o suprimir alguna o todas las prescripciones de una autoridad nacional. En general, ni el anuncio ni las instrucciones de regata pueden cambiar las reglas de clase. Cuando un barco compite bajo un sistema de compensación o de rating, se aplicarán las reglas de ese sistema, aunque también alguna o todas sus reglas de clase pueden aplicarse. Cuando el anuncio de regata entra en conflicto con las instrucciones de regata, ninguno de ellos prevalece sobre el otro.</p>

Definitions, Proper Course	Definiciones, Rumbo Debido
<p>CASE 9 When a starboard-tack boat chooses to sail past a windward mark, a port-tack boat must keep clear. There is no rule that requires a boat to sail a proper course.</p>	<p>CASO 9 Cuando un barco amurado a estribor decide navegar más allá de una baliza de barlovento, un barco amurado a babor debe mantenerse separado. No hay una regla que requiera que un barco navegue un rumbo debido.</p>
<p>CASE 13 Before her starting signal, a leeward boat does not break a rule by sailing</p>	<p>CASO 13 Antes de su señal de salida, un barco de sotavento no infringe ninguna</p>

a course higher than the windward boat's course.	regla por navegar a un rumbo más al viento que el rumbo del barco de barlovento.
CASE 14 When, owing to a difference of opinion about a leeward boat's proper course, two boats on the same tack converge, the windward boat must keep clear. Two boats on the same leg sailing near one another may have different proper courses.	CASO 14 Cuando, debido a una diferencia de opinión sobre el rumbo debido de un barco de sotavento, dos barcos en la misma bordada convergen, el barco de barlovento debe mantenerse separado. Dos barcos en el mismo tramo navegando cerca unos de otros pueden tener diferentes rumbos debidos.
CASE 46 A leeward boat is entitled to luff to her proper course, even when she has established a leeward overlap from clear astern and within two of her hull lengths of the windward boat.	CASO 46 Un barco de sotavento tiene derecho a orzar hasta su rumbo debido, incluso cuando ha establecido el compromiso por sotavento desde libre a popa y dentro de dos de sus esloras del barco de barlovento.
CASE 75 When rule 18 applies, the rules of Sections A and B apply as well. When an inside overlapped right-of-way boat must gybe at a mark, she is entitled to sail her proper course until she gybes. A starboard-tack boat that changes course does not break rule 16.1 if she gives a port-tack boat adequate space to keep clear and the port-tack boat fails to take advantage of it promptly.	CASO 75 Cuando se aplica la regla 18, las reglas de las Secciones A y B también se aplican. Cuando un barco con derecho de paso con compromiso interior debe trasluchar en una baliza, tiene derecho a navegar a su rumbo debido hasta que trasluche. Un barco amurado a estribor que altera el rumbo no infringe la regla 16.1 si le da al barco amurado a babor espacio adecuado para mantenerse separado pero el barco amurado a babor no logra tomar ventaja de ello rápidamente.
CASE 134 A boat's proper course at any moment depends on the existing conditions. Some of those conditions are the wind strength and direction, the pattern of gusts and lulls in the wind, the waves, the current, and the physical characteristics of the boat's hull and equipment, including the sails she is using.	CASO 134 El rumbo debido de un barco depende en todo momento de las condiciones imperantes. Algunas de esas condiciones son la intensidad y dirección del viento, el patrón de rachas y encalmadas en el viento, las olas, la corriente y las características físicas del casco y el equipo del barco, incluidas las velas que está usando.

Definitions, Finish	Definiciones, Terminar
CASE 45 When a boat fails to finish correctly because of a race committee error, but none of the boats racing gains or loses as a result, an appropriate and fair form of redress is to score all the boats in the order they crossed the	CASO 45 Cuando un barco no termina correctamente debido a un error del comité de regatas, pero ninguno de los barcos gana o pierde como resultado, una forma adecuada y justa de reparación es anotar todos los barcos en el

finishing line.	orden en que cruzaron la línea de llegada.
<p>CASE 58 If a buoy or other object specified in the sailing instructions as a finishing-line limit mark is on the post-finish side of the finishing line, a boat may leave it on either side.</p>	<p>CASO 58 Si una boya o cualquier otro objeto que las instrucciones de regata establezcan como baliza de límite de la línea de llegada está por detrás de ésta, un barco puede dejarla por cualquier lado.</p>
<p>CASE 82 When a finishing line is laid so nearly in line with the last leg that it cannot be determined which is the correct way to cross it in order to finish according to the definition, a boat may cross the line in either direction and her finish is to be recorded accordingly.</p>	<p>CASO 82 Cuando una línea de llegada está casi alineada con el último tramo del recorrido, de forma que no se puede determinar cuál es el lado correcto por el que cruzarla para terminar de acuerdo con la definición, los barcos pueden cruzarla en cualquier dirección y su llegada debe anotarse en consecuencia.</p>
<p>CASE 112 A boat that makes, and does not correct, an error in sailing the course does not break rule 28 until she finishes. If a boat makes such an error, a second boat may notify the first that she intends to protest before the first boat finishes, or at the first reasonable opportunity after the first boat finishes.</p>	<p>CASO 112 Un barco que comete –y no corrige- un error al navegar el recorrido, no infringe la regla 28 hasta que no termina. Cuando un barco comete ese error, otro barco puede avisarlo de que tiene la intención de protestarlo antes de que haya terminado, o en la primera oportunidad razonable después de que el primer barco haya terminado.</p>
<p>CASE 128 If a boat makes an error under rule 28.2 or breaks rule 31 at the finishing line and finishes without correcting her error or taking a penalty, she must be scored points for the place in which she finished. She can only be penalized for breaking rule 28.2 or rule 31 if she is protested and the protest committee decides that she broke the rule.</p>	<p>CASO 128 Si un barco comete un error según la regla 28.2 o infringe la regla 31 en la línea de llegada y termina sin corregir su error o sin penalizarse, debe recibir los puntos correspondientes a la posición en que terminó. Únicamente puede resultar penalizado por infringir las reglas 28.2 o 31 si, tras ser protestado, el comité de protestas resuelve que infringió la regla.</p>
<p>CASE 129 When the course is shortened at a rounding mark, the mark becomes a finishing mark. Rule 32.2(a) permits the race committee to position the vessel displaying flag S at either end of the finishing line. A boat must cross the line in accordance with the definition Finish, even if in so doing she leaves that mark on the side opposite the side on which she would have been required to leave it if the course had not been shortened.</p>	<p>CASO 129 Cuando se acorta el recorrido en una baliza que hay que rodear, la baliza se convierte en baliza de llegada. La regla 32.2(a) permite que el comité de regatas estacione su barco mostrando la bandera S en cualquiera de los extremos de la línea de llegada. Un barco debe cruzar la línea de llegada conforme a la definición “Terminar”, incluso si al hacerlo deja la baliza por la banda contraria a aquella por la que debía dejarse si no se hubiera acortado el recorrido.</p>

BASIC PRINCIPLES	PRINCIPIOS BÁSICOS
-------------------------	---------------------------

Sportsmanship and the Rules	Deportividad y las reglas
<p>CASE 31 When the correct visual recall signal for individual recall is made but the required sound signal is not, and when a recalled boat in a position to hear a sound signal does not see the visual signal and does not return, she is entitled to redress. However, if she realizes she is on the course side of the line she must return and start correctly.</p>	<p>CASO 31 Cuando se da la señal visual correcta de una llamada individual pero no la señal fónica exigida, y cuando un barco llamado que está en una posición en la que puede oír la señal fónica no ve la señal visual y no vuelve, tiene derecho a reparación. Sin embargo, si se da cuenta que estaba en el lado del recorrido de la línea, debe volver y salir correctamente.</p>
<p>CASE 39 A race committee is not required to protest a boat. The primary responsibility for enforcing the rules lies with the competitors.</p>	<p>CASO 39 Un comité de regatas no tiene obligación de protestar contra un barco. La responsabilidad principal de hacer cumplir las reglas recae en los participantes.</p>
<p>CASE 65 When a boat knows that she has broken the Black Flag rule, she is obliged to retire promptly. When she does not do so and then deliberately hinders another boat in the race, she commits a breach of sportsmanship and of rule 2, and her helmsman commits an act of misconduct.</p>	<p>CASO 65 Cuando un barco sabe que ha infringido la regla de la Bandera Negra está obligado a retirarse con prontitud. Si no lo hace y después entorpece deliberadamente a otro barco en la prueba, comete una falta contra la deportividad e infringe la regla 2, y su timonel comete un acto de mal comportamiento.</p>
<p>CASE 71 A hail is not the 'sound signal' required when flag X is displayed. Answers to questions arising from requests for redress after a procedural error by the race committee.</p>	<p>CASO 71 Una voz no es el "sonido" que se exige al mostrar la bandera X. Respuestas a preguntas planteadas a raíz de solicitudes de reparación originadas por errores de procedimiento cometidos por el comité de regatas.</p>

PART 1 - FUNDAMENTAL RULES	PARTE 1 – REGLAS FUNDAMENTALES
-----------------------------------	---------------------------------------

Rule 1.1, Safety: Helping Those in Danger	Regla 1.1, Seguridad: Ayudar a Quienes Estén en Peligro
CASE 20 When it is possible that a boat is in danger, another boat that gives help is entitled to redress, even if her help was not asked for or if it is later found that there was no danger.	CASO 20 Cuando es posible que un barco esté en peligro, otro barco que le presta ayuda tiene derecho a reparación, incluso si su ayuda no fue solicitada o si más tarde se descubre que no había peligro.

Rule 2, Fair Sailing	Regla 2, Navegación Leal
CASE 27 A boat is not required to anticipate that another boat will break a rule. When a boat acquires right of way as a result of her own actions, the other boat is entitled to room to keep clear.	CASO 27 Un barco no tiene que anticipar que otro barco va a infringir una regla. Cuando un barco adquiere derecho de paso como resultado de sus propias acciones, el otro barco tiene derecho a espacio para mantenerse separado.
CASE 31 When the correct visual recall signal for individual recall is made but the required sound signal is not, and when a recalled boat in a position to hear a sound signal does not see the visual signal and does not return, she is entitled to redress. However, if she realizes she is on the course side of the line she must return and start correctly.	CASO 31 Cuando se da la señal visual correcta de una llamada individual pero no la señal fónica exigida, y cuando un barco llamado que está en una posición en la que puede oír la señal fónica no ve la señal visual y no vuelve, tiene derecho a reparación. Sin embargo, si se da cuenta que estaba en el lado del recorrido de la línea, debe volver y salir correctamente.
CASE 34 Hindering another boat may be a breach of rule 2 and the basis for granting redress and for action under rule 69.2.	CASO 34 Estorbar a otro barco puede constituir una infracción a la regla 2 y la base para conceder reparación y para una acción bajo la regla 69.2.
CASE 47 A boat that deliberately hails 'Starboard' when she knows she is on port tack has not acted fairly, and has broken rule 2.	CASO 47 Un barco que deliberadamente grita "estribor" sabiendo que está amurado babor no ha actuado de forma leal y ha infringido la regla 2.
CASE 65 When a boat knows that she has broken the Black Flag rule, she is obliged to retire promptly. When she does not do so and then deliberately hinders another boat in the race, she commits a breach of sportsmanship and of rule 2, and her helmsman commits an act of misconduct.	CASO 65 Cuando un barco sabe que ha infringido la regla de la Bandera Negra está obligado a retirarse con prontitud. Si no lo hace y después entorpece deliberadamente a otro barco en la prueba, comete una falta contra la deportividad e infringe la regla 2, y su timonel comete un acto de mal comportamiento.

<p>CASE 73 When, by deliberate action, L's crew reaches out and touches W, which action could have no other intention than to cause W to break rule 11, then L breaks rule 2.</p>	<p>CASO 73 Cuando, mediante una acción deliberada, un tripulante de L estira el brazo y toca a W, acción que no podría tener otro propósito que el de provocar que W infrinja la regla 11, L infringe la regla 2.</p>
<p>CASE 74 There is no rule that dictates how the helmsman or crew of a leeward boat must sit. Contact with a windward boat does not break rule 2 unless the helmsman's or crew's position is deliberately misused.</p>	<p>CASO 74 No hay regla alguna que establezca como deben sentarse el timonel y los tripulantes de un barco de sotavento. El contacto con un barco de barlovento no infringe la regla 2 a menos que se abuse deliberadamente de la posición del timonel o del tripulante.</p>
<p>CASE 78 In a fleet race either for one-design boats or for boats racing under a handicap or rating system, a boat may use tactics that clearly interfere with and hinder another boat's progress in the race, provided that, if she is protested under rule 2 for doing so, the protest committee finds that there was a reasonable chance of her tactics benefiting either her final ranking in the event. However, she breaks rule 2, and possibly rule 69.1(a), if while using those tactics she intentionally breaks a rule.</p>	<p>CASO 78 En una regata de flota, ya sea para embarcaciones monotipo o para barcos que compiten bajo un sistema de compensación o de rating, un barco puede utilizar tácticas que claramente interfieran con y entorpezcan el avance de otro barco en la prueba, a condición que, si es protestado por la regla 2 por hacerlo, el comité de protestas considere que había posibilidades razonables de que sus tácticas beneficien su clasificación final en el evento. Sin embargo, infringe la regla 2, y posiblemente la regla 69.1 (a), si durante el uso de esas tácticas infringe intencionadamente una regla.</p>
<p>CASE 138 Generally, an action by a competitor that directly affects the fairness of the competition or failing to take an appropriate penalty when the competitor is aware of breaking a rule, should be considered under rule 2. Any action, including a serious breach of rule 2 or any other rule, that the committee considers may be an act of misconduct should be considered under rule 69.</p>	<p>CASO 138 En general, una acción de un participante que afecte directamente la imparcialidad de la competición o no penalizarse apropiadamente cuando el participante sea consciente de haber infringido una regla, debe ser examinada bajo la regla 2. Cualquier acción, incluida una infracción grave de la regla 2 o de cualquier otra regla, que el comité considere que puede ser un acto de mal comportamiento, debe ser examinada bajo la regla 69.</p>

<p>Rule 3, Acceptance of the Rules</p>	<p>Regla 3, Aceptación de las Reglas</p>
<p>CASE 98 The rules listed in the definition Rule apply to races governed by <i>The Racing Rules of Sailing</i> whether or not the notice of race or sailing instructions explicitly state that they apply. A sailing instruction, provided</p>	<p>CASO 98 Las reglas citadas en la definición "Regla" son de aplicación en las regatas que se rijan por el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>, tanto si el anuncio y las instrucciones de regata lo establecen de forma explícita, como si no lo</p>

<p>it is consistent with any prescription to rule 88.2, may change some or all of the prescriptions of the national authority. Generally, neither the notice of race nor the sailing instructions may change a class rule. When a boat races under a handicapping or rating system, the rules of that system apply, and some or all of her class rules may apply as well. When the notice of race conflicts with the sailing instructions, neither takes precedence.</p>	<p>hacen. Sin embargo, siempre que esté de acuerdo con cualquier prescripción a la regla 88.2, una instrucción de regata puede modificar o suprimir alguna o todas las prescripciones de una autoridad nacional. En general, ni el anuncio ni las instrucciones de regata pueden cambiar las reglas de clase. Cuando un barco compite bajo un sistema de compensación o de rating, se aplicarán las reglas de ese sistema, aunque también alguna o todas sus reglas de clase pueden aplicarse. Cuando el anuncio de regata entra en conflicto con las instrucciones de regata, ninguno de ellos prevalece sobre el otro.</p>
--	--

<p>PART 2 – WHEN BOATS MEET</p>	<p>PARTE 2 – CUANDO LOS BARCOS SE ENCUENTRAN</p>
--	---

<p>Part 2 Preamble</p>	<p>Preámbulo a la Parte 2</p>
<p>CASE 19 Interpretation of the term 'damage'.</p>	<p>CASO 19 Interpretación de la expresión “daño”.</p>
<p>CASE 67 When a boat is racing and meets a vessel that is not, both are bound by the government right-of-way rules. When, under those rules, the boat racing is required to keep clear but intentionally hits the other boat, she commits an act of misconduct.</p>	<p>CASO 67 Cuando un barco que está en regata se encuentra con una embarcación que no lo está, ambos están sujetos a las disposiciones administrativas de derecho de paso. Cuando, según estas disposiciones, el barco que tiene que mantenerse separado es el barco que está en regata y golpea intencionadamente al otro, aquel comete una acción de mal comportamiento.</p>
<p>CASE 109 The <i>IRPCAS</i> or government right-of-way rules apply between boats that are racing only if the sailing instructions say so, and in that case all of the Part 2 rules are replaced. An <i>IRPCAS</i> or government rule may be made to apply by including it in the sailing instructions or in another document governing the event.</p>	<p>CASO 109 El <i>RIPAM</i> o las disposiciones administrativas de derecho de paso se aplican entre barcos que están en regata, solamente si las instrucciones de regata así lo determinan, y de ser así, sustituye a todas las reglas de la Parte 2. Una regla del <i>RIPAM</i> o una de las disposiciones administrativas puede ser de aplicación si se la incluye en las instrucciones de regata o en</p>

	cualquiera de los demás documentos que rijan el evento.
CASE 141 Interpretation of the term ‘serious’ in the phrase ‘serious damage’.	CASO 141 Interpretación del término “de consideración” en la expresión “daños de consideración.”

Section A - Right of Way	Sección A – Derecho de Paso
---------------------------------	------------------------------------

Rule 10, On Opposite Tacks	Regla 10, En Bordadas Opuestas
CASE 9 When a starboard-tack boat chooses to sail past a windward mark, a port-tack boat must keep clear. There is no rule that requires a boat to sail a proper course.	CASO 9 Cuando un barco amurado a estribor decide navegar más allá de una baliza de barlovento, un barco amurado a babor debe mantenerse separado. No hay una regla que requiera que un barco navegue un rumbo debido.
CASE 23 On a run, rule 19 does not apply to a starboard-tack boat that passes between two port-tack boats ahead of her. Rule 10 requires both port-tack boats to keep clear.	CASO 23 Navegando en popa la regla 19 no se aplica a un barco amurado a estribor que pasa entre dos barcos amurados a babor que están delante de él. La regla 10 obliga a los barcos amurados a babor a mantenerse separados.
CASE 43 A close-hauled port-tack boat that is sailing parallel and close to an obstruction must keep clear of a boat that has completed her tack to starboard and is approaching on a collision course.	CASO 43 Un barco amurado a babor y en ceñida que navega cerca de y en paralelo a un obstáculo continuo debe mantenerse separado de un barco que ha completado su virada por avante a estribor y que se aproxima a él en un rumbo de colisión.
CASE 50 When a protest committee finds that in a port-starboard incident S did not change course and that there was not a genuine and reasonable apprehension of collision on the part of S, it should dismiss her protest. When the committee finds that S did change course and that there was reasonable doubt that P could have crossed ahead of S if S had not changed course, then P should be disqualified.	CASO 50 Cuando un Comité de Protestas establece que en un incidente babor-estribor S no alteró su rumbo y que no hubo por parte de S un genuino y razonable temor de colisión, la protesta debería ser desestimada. Cuando el Comité establece que S alteró su rumbo y que había una duda razonable de si P podría haber pasado por la proa de S si S no hubiera alterado su rumbo, entonces P debería ser descalificado.
CASE 75	CASO 75

<p>When rule 18 applies, the rules of Sections A and B apply as well. When an inside overlapped right-of-way boat must gybe at a mark, she is entitled to sail her proper course until she gybes. A starboard-tack boat that changes course does not break rule 16.1 if she gives a port-tack boat adequate space to keep clear and the port-tack boat fails to take advantage of it promptly.</p>	<p>Cuando se aplica la regla 18, las reglas de las Secciones A y B también se aplican. Cuando un barco con derecho de paso con compromiso interior debe trasluchar en una baliza, tiene derecho a navegar a su rumbo debido hasta que trasluche. Un barco amurado a estribor que altera el rumbo no infringe la regla 16.1 si le da al barco amurado a babor espacio adecuado para mantenerse separado pero el barco amurado a babor no logra tomar ventaja de ello rápidamente.</p>
<p>CASE 87 A right-of-way boat need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not keeping clear.</p>	<p>CASO 87 Un barco con derecho de paso no necesita actuar para evitar un contacto hasta que quede claro que el otro barco no se está manteniendo separado.</p>
<p>CASE 88 A boat may avoid contact and yet fail to keep clear.</p>	<p>CASO 88 Un barco puede evitar un contacto y aun así no mantenerse separado.</p>
<p>CASE 99 The fact that a boat required to keep clear is out of control does not entitle her to exoneration for breaking a rule of Part 2. When a right-of-way boat becomes obliged by rule 14 to 'avoid contact ... if reasonably possible' and the only way to do so is to crash-gybe, she does not break the rule if she does not crash-gybe. When a boat's penalty under rule 44.1(b) is to retire, and she does so (whether because of choice or necessity), she cannot then be disqualified.</p>	<p>CASO 99 El hecho de que un barco que tiene que mantenerse separado esté fuera de control no es motivo para que se le exonere por infringir una regla de la parte 2. Cuando un barco con derecho de paso se ve obligado por la regla 14 a “si ello es razonablemente posible... evitar un contacto”, y la única manera de hacerlo es trasluchar violentamente y no lo hace, este barco no infringe la regla. Cuando la penalización para un barco sea la de retirarse tal como exige la regla 44.1(b), y lo hace, bien sea por elección o por necesidad, no se le puede, más tarde, descalificar.</p>
<p>CASE 105 When two boats are running on opposite tacks, the starboard-tack boat may change course provided she gives the port-tack boat room to keep clear.</p>	<p>CASO 105 Cuando dos barcos navegan de popa y en bordadas opuestas, el barco amurado a estribor puede alterar su rumbo, siempre que de espacio al barco amurado a babor para mantenerse separado.</p>
<p>CASE 123 When it would be clear to a competent, but not expert, sailor at the helm of a starboard-tack boat that there is substantial risk of contact with a port-tack boat, the starboard-tack boat breaks rule 14 if contact occurs and there was still time for her to change course sufficiently to avoid the contact.</p>	<p>CASO 123 Cuando fuera evidente para un marinero competente, pero no experto, al timón de un barco amurado a estribor que existe un riesgo sustancial de contacto con un barco amurado a babor, el barco amurado a estribor infringe la regla 14 si se produce un contacto y aún había tiempo para que cambiara de rumbo lo suficiente como para evitar el contacto.</p>

Rule 11, On the Same Tack, Overlapped	Regla 11, En la Misma Bordada, Comprometidos
<p>CASE 7 When, after having been clear astern, a boat becomes overlapped to leeward within two of her hull lengths of the other boat, the windward boat must keep clear, but the leeward boat must initially give the windward boat room to keep clear and must not sail above her proper course. The proper course of the windward boat is not relevant.</p>	<p>CASO 7 Cuando, habiendo estado libre a popa, un barco queda comprometido por sotavento dentro de una distancia de dos de sus esloras con otro barco, el barco de barlovento debe mantenerse separado, pero el barco de sotavento debe, inicialmente, dar al de barlovento espacio para que se mantenga separado y no puede navegar más al viento que su rumbo debido. El rumbo debido del barco de barlovento no es relevante.</p>
<p>CASE 12 In determining the right of an inside boat to mark-room under rule 18.2(b), it is irrelevant that boats are on widely differing courses, provided that an overlap exists when the first of them reaches the zone.</p>	<p>CASO 12 Para determinar el derecho de un barco interior a espacio en baliza de acuerdo con la regla 18.2(b), es irrelevante que los barcos estén en rumbos muy diferentes, siempre que exista un compromiso cuando el primero de ellos alcance la zona.</p>
<p>CASE 13 Before her starting signal, a leeward boat does not break a rule by sailing a course higher than the windward boat's course.</p>	<p>CASO 13 Antes de su señal de salida, un barco de sotavento no infringe ninguna regla por navegar a un rumbo más al viento que el rumbo del barco de barlovento.</p>
<p>CASE 14 When, owing to a difference of opinion about a leeward boat's proper course, two boats on the same tack converge, the windward boat must keep clear. Two boats on the same leg sailing near one another may have different proper courses.</p>	<p>CASO 14 Cuando, debido a una diferencia de opinión sobre el rumbo debido de un barco de sotavento, dos barcos en la misma bordada convergen, el barco de barlovento debe mantenerse separado. Dos barcos en el mismo tramo navegando cerca unos de otros pueden tener diferentes rumbos debidos.</p>
<p>CASE 24 When a boat becomes overlapped to leeward from clear astern, the other boat must act promptly to keep clear. When she cannot do so in a seamanlike way, she has not been given room as required by rule 15.</p>	<p>CASO 24 Cuando un barco queda comprometido por sotavento desde libre a popa, el otro barco debe actuar con prontitud para mantenerse separado. Si no puede hacerlo de forma marinera es que no se le ha dado espacio suficiente como exige la regla 15.</p>
<p>CASE 25 When an inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room takes more space than she is entitled to, she must keep clear of the</p>	<p>CASO 25 Cuando un barco de barlovento comprometido por el interior que tiene derecho a espacio en baliza toma más espacio que el que tiene derecho,</p>

outside leeward boat, and the outside boat may luff provided that she gives the inside boat room to keep clear.	debe mantenerse separado del barco exterior de sotavento, y el barco exterior puede orzar siempre que dé al barco interior espacio para mantenerse separado.
CASE 41 A discussion of how rule 19.2(b) and the definitions Obstruction and Clear Astern and Clear Ahead; Overlap apply when two overlapped boats on the same tack overtake and pass to leeward of a boat ahead on the same tack. There is no obligation to hail for room at an obstruction, but it is prudent to do so.	CASO 41 Una discusión sobre cómo la regla 19.2(b) y las definiciones “Obstáculo” y “Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso” se aplican cuando dos barcos comprometidos en la misma bordada alcanzan y pasan por sotavento de un barco a proa en la misma bordada. Aunque no es obligatorio dar una voz pidiendo espacio en un obstáculo, resulta prudente hacerlo.
CASE 46 A leeward boat is entitled to luff to her proper course, even when she has established a leeward overlap from clear astern and within two of her hull lengths of the windward boat.	CASO 46 Un barco de sotavento tiene derecho a orzar hasta su rumbo debido, incluso cuando ha establecido el compromiso por sotavento desde libre a popa y dentro de dos de sus esloras del barco de barlovento.
CASE 51 A protest committee must exonerate boats when, as a result of another boat's breach of a rule, they are all compelled to break a rule.	CASO 51 Un comité de protestas debe exonerar a los barcos cuando, como resultado de la infracción de una regla por parte de otro barco, todos son forzados a infringir una regla.
CASE 53 A boat clear ahead need not take any action to keep clear before being overlapped to leeward from clear astern.	CASO 53 Un barco libre a proa no necesita actuar para mantenerse separado antes de quedar comprometido por sotavento desde libre a popa.
CASE 70 An inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room from the outside boat must keep clear of the outside boat and, if she is sailing outside of the mark-room to which she is entitled, she is not exonerated if she fails to keep clear.	CASO 70 Un barco de barlovento con compromiso interior que tiene derecho a recibir del barco exterior espacio en baliza debe mantenerse separado del barco exterior, y, si navega por fuera del espacio en baliza al que tiene derecho, no será exonerado si no se mantiene separado.
CASE 73 When, by deliberate action, L's crew reaches out and touches W, which action could have no other intention than to cause W to break rule 11, then L breaks rule 2.	CASO 73 Cuando, mediante una acción deliberada, un tripulante de L estira el brazo y toca a W, acción que no podría tener otro propósito que el de provocar que W infrinja la regla 11, L infringe la regla 2.
CASE 74 There is no rule that dictates how the helmsman or crew of a leeward	CASO 74 No hay regla alguna que establezca como deben sentarse el timonel y los

boat must sit. Contact with a windward boat does not break rule 2 unless the helmsman's or crew's position is deliberately misused.	tripulantes de un barco de sotavento. El contacto con un barco de barlovento no infringe la regla 2 a menos que se abuse deliberadamente de la posición del timonel o del tripulante.
---	---

Rule 12, On the Same Tack, Not Overlapped	Regla 12, En la Misma Bordada, No Comprometidos
<p>CASE 2 If the first of two boats to reach the zone is clear astern when she reaches it and if later the boats are overlapped when the other boat reaches the zone, rule 18.2(a), and not rule 18.2(b), applies. Rule 18.2(a) applies only while boats are overlapped and at least one of them is in the zone.</p>	<p>CASO 2 Si el primero entre dos barcos en alcanzar la zona está libre a popa cuando llega a ella y si más adelante los barcos se comprometen cuando el otro barco llega a la zona, se aplica la regla 18.2(a) y no la regla 18.2(b). La Regla 18.2(a) se aplica solo cuando los barcos están comprometidos y al menos uno de ellos está dentro de la zona.</p>
<p>CASE 15 In tacking to round a mark, a boat clear ahead must comply with rule 13; a boat clear astern is entitled to hold her course and thereby prevent the other from tacking.</p>	<p>CASO 15 Al virar por avante para pasar la baliza, un barco libre a proa debe cumplir la regla 13; un barco libre a popa tiene derecho a mantener su rumbo y de ese modo evitar que el otro vire por avante.</p>
<p>CASE 24 When a boat becomes overlapped to leeward from clear astern, the other boat must act promptly to keep clear. When she cannot do so in a seamanlike way, she has not been given room as required by rule 15.</p>	<p>CASO 24 Cuando un barco queda comprometido por sotavento desde libre a popa, el otro barco debe actuar con prontitud para mantenerse separado. Si no puede hacerlo de forma marinera es que no se le ha dado espacio suficiente como exige la regla 15.</p>
<p>CASE 41 A discussion of how rule 19.2(b) and the definitions Obstruction and Clear Astern and Clear Ahead; Overlap apply when two overlapped boats on the same tack overtake and pass to leeward of a boat ahead on the same tack. There is no obligation to hail for room at an obstruction, but it is prudent to do so.</p>	<p>CASO 41 Una discusión sobre cómo la regla 19.2(b) y las definiciones “Obstáculo” y “Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso” se aplican cuando dos barcos comprometidos en la misma bordada alcanzan y pasan por sotavento de un barco a proa en la misma bordada. Aunque no es obligatorio dar una voz pidiendo espacio en un obstáculo, resulta prudente hacerlo.</p>
<p>CASE 77 Contact with a mark by a boat's equipment constitutes touching it. A boat obligated to keep clear does not break a rule when touched by a right-of-way boat's equipment that moves unexpectedly out of normal position.</p>	<p>CASO 77 Un contacto entre el equipamiento de un barco y una baliza es un toque de baliza. Un barco que está obligado a mantenerse separado no infringe regla alguna cuando es tocado por el equipamiento de un barco con derecho de paso que se mueve de forma inesperada fuera de su posición normal.</p>

<p>CASE 91 A boat required to keep clear must keep clear of another boat's equipment out of its normal position when the equipment has been out of its normal position long enough for the equipment to have been seen and avoided.</p>	<p>CASO 91 Un barco que tiene la obligación de mantenerse separado debe mantenerse separado del equipamiento de otro barco aunque esté fuera de su posición normal, cuando ese equipamiento haya estado fuera de posición el tiempo suficiente como para haber sido visto y evitado.</p>
--	---

<p>Rule 13, While Tacking</p>	<p>Regla 13, Virando Por Avante</p>
<p>CASE 15 In tacking to round a mark, a boat clear ahead must comply with rule 13; a boat clear astern is entitled to hold her course and thereby prevent the other from tacking.</p>	<p>CASO 15 Al virar por avante para pasar la baliza, un barco libre a proa debe cumplir la regla 13; un barco libre a popa tiene derecho a mantener su rumbo y de ese modo evitar que el otro vire por avante.</p>
<p>CASE 17 A boat is no longer subject to rule 13 when she is on a close-hauled course, regardless of her movement through the water or the sheeting of her sails.</p>	<p>CASO 17 Una vez que un barco está en un rumbo de ceñida, ya no está sujeto a la regla 13, independientemente de cómo se desplace sobre el agua o cómo tenga cazadas sus velas.</p>
<p>CASE 27 A boat is not required to anticipate that another boat will break a rule. When a boat acquires right of way as a result of her own actions, the other boat is entitled to room to keep clear.</p>	<p>CASO 27 Un barco no tiene que anticipar que otro barco va a infringir una regla. Cuando un barco adquiere derecho de paso como resultado de sus propias acciones, el otro barco tiene derecho a espacio para mantenerse separado.</p>

<p>Section B – General Limitations</p>	<p>Sección B – Limitaciones Generales</p>
---	--

<p>Rule 14, Avoiding Contact</p>	<p>Regla 14, Evitar Contactos</p>
<p>CASE 2 If the first of two boats to reach the zone is clear astern when she reaches it and if later the boats are overlapped when the other boat reaches the zone, rule 18.2(a), and not rule 18.2(b), applies. Rule 18.2(a) applies only while boats are overlapped and at least one of them is in the zone.</p>	<p>CASO 2 Si el primero entre dos barcos en alcanzar la zona está libre a popa cuando llega a ella y si más adelante los barcos se comprometen cuando el otro barco llega a la zona, se aplica la regla 18.2(a) y no la regla 18.2(b). La Regla 18.2(a) se aplica solo cuando los barcos están comprometidos y al menos uno de ellos está dentro de la zona.</p>

<p>CASE 7 When, after having been clear astern, a boat becomes overlapped to leeward within two of her hull lengths of the other boat, the windward boat must keep clear, but the leeward boat must initially give the windward boat room to keep clear and must not sail above her proper course. The proper course of the windward boat is not relevant.</p>	<p>CASO 7 Cuando, habiendo estado libre a popa, un barco queda comprometido por sotavento dentro de una distancia de dos de sus esloras con otro barco, el barco de barlovento debe mantenerse separado, pero el barco de sotavento debe, inicialmente, dar al de barlovento espacio para que se mantenga separado y no puede navegar más al viento que su rumbo debido. El rumbo debido del barco de barlovento no es relevante.</p>
<p>CASE 11 When boats are overlapped at an obstruction, including an obstruction that is a right-of-way boat, the outside boat must give the inside boat room to pass between her and the obstruction.</p>	<p>CASO 11 Cuando los barcos están comprometidos en un obstáculo, incluido un obstáculo que es un barco con derecho de paso, el barco exterior debe dar espacio al barco interior para pasar entre él y el obstáculo.</p>
<p>CASE 13 Before her starting signal, a leeward boat does not break a rule by sailing a course higher than the windward boat's course.</p>	<p>CASO 13 Antes de su señal de salida, un barco de sotavento no infringe ninguna regla por navegar a un rumbo más al viento que el rumbo del barco de barlovento.</p>
<p>CASE 14 When, owing to a difference of opinion about a leeward boat's proper course, two boats on the same tack converge, the windward boat must keep clear. Two boats on the same leg sailing near one another may have different proper courses.</p>	<p>CASO 14 Cuando, debido a una diferencia de opinión sobre el rumbo debido de un barco de sotavento, dos barcos en la misma bordada convergen, el barco de barlovento debe mantenerse separado. Dos barcos en el mismo tramo navegando cerca unos de otros pueden tener diferentes rumbos debidos.</p>
<p>CASE 23 On a run, rule 19 does not apply to a starboard-tack boat that passes between two port-tack boats ahead of her. Rule 10 requires both port-tack boats to keep clear.</p>	<p>CASO 23 Navegando en popa la regla 19 no se aplica a un barco amurado a estribor que pasa entre dos barcos amurados a babor que están delante de él. La regla 10 obliga a los barcos amurados a babor a mantenerse separados.</p>
<p>CASE 25 When an inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room takes more space than she is entitled to, she must keep clear of the outside leeward boat, and the outside boat may luff provided that she gives the inside boat room to keep clear.</p>	<p>CASO 25 Cuando un barco de barlovento comprometido por el interior que tiene derecho a espacio en baliza toma más espacio que el que tiene derecho, debe mantenerse separado del barco exterior de sotavento, y el barco exterior puede orzar siempre que dé al barco interior espacio para mantenerse separado.</p>
<p>CASE 26</p>	<p>CASO 26</p>

<p>A right-of-way boat need not act to avoid a collision until it is clear that the other boat is not keeping clear. However, if the right-of-way boat could then have avoided the collision and the collision resulted in damage, she must be penalized for breaking rule 14.</p>	<p>Un barco con derecho de paso no necesita actuar para evitar un contacto hasta que es evidente que el otro barco no se está manteniendo separado. Sin embargo, si el barco con derecho de paso pudo entonces haber evitado una colisión de la que resultaron daños, debe ser penalizado por infringir la regla 14.</p>
<p>CASE 27 A boat is not required to anticipate that another boat will break a rule. When a boat acquires right of way as a result of her own actions, the other boat is entitled to room to keep clear.</p>	<p>CASO 27 Un barco no tiene que anticipar que otro barco va a infringir una regla. Cuando un barco adquiere derecho de paso como resultado de sus propias acciones, el otro barco tiene derecho a espacio para mantenerse separado.</p>
<p>CASE 30 A boat clear astern that is required to keep clear but collides with the boat clear ahead breaks the right-of-way rule that was applicable before the collision occurred. A boat that loses right of way by unintentionally changing tack is nevertheless required to keep clear.</p>	<p>CASO 30 Un barco libre a popa que está obligado a mantenerse separado pero que tiene un contacto con un barco libre a proa infringe la regla de derecho de paso que era de aplicación antes de que ocurriera el contacto. Un barco que pierde el derecho de paso por cambiar de amura involuntariamente debe, igualmente, mantenerse separado.</p>
<p>CASE 43 A close-hauled port-tack boat that is sailing parallel and close to an obstruction must keep clear of a boat that has completed her tack to starboard and is approaching on a collision course.</p>	<p>CASO 43 Un barco amurado a babor y en ceñida que navega cerca de y en paralelo a un obstáculo continuo debe mantenerse separado de un barco que ha completado su virada por avante a estribor y que se aproxima a él en un rumbo de colisión.</p>
<p>CASE 50 When a protest committee finds that in a port-starboard incident S did not change course and that there was not a genuine and reasonable apprehension of collision on the part of S, it should dismiss her protest. When the committee finds that S did change course and that there was reasonable doubt that P could have crossed ahead of S if S had not changed course, then P should be disqualified.</p>	<p>CASO 50 Cuando un comité de protestas establece que en un incidente babor-estribor S no alteró su rumbo y que no hubo por parte de S un genuino y razonable temor de colisión, la protesta debería ser desestimada. Cuando el comité establece que S alteró su rumbo y que había una duda razonable de si P podría haber pasado por la proa de S si S no hubiera alterado su rumbo, entonces P debería ser descalificado.</p>
<p>CASE 75 When rule 18 applies, the rules of Sections A and B apply as well. When an inside overlapped right-of-way boat must gybe at a mark, she is entitled to sail her proper course until she gybes. A starboard-tack boat</p>	<p>CASO 75 Cuando se aplica la regla 18, las reglas de las Secciones A y B también se aplican. Cuando un barco con derecho de paso con compromiso interior debe trasluchar en una baliza, tiene derecho a navegar a su rumbo debido</p>

<p>that changes course does not break rule 16.1 if she gives a port-tack boat adequate space to keep clear and the port-tack boat fails to take advantage of it promptly.</p>	<p>hasta que trasluche. Un barco amurado a estribor que altera el rumbo no infringe la regla 16.1 si le da al barco amurado a babor espacio adecuado para mantenerse separado pero el barco amurado a babor no logra tomar ventaja de ello rápidamente.</p>
<p>CASE 77 Contact with a mark by a boat's equipment constitutes touching it. A boat obligated to keep clear does not break a rule when touched by a right-of-way boat's equipment that moves unexpectedly out of normal position.</p>	<p>CASO 77 Un contacto entre el equipamiento de un barco y una baliza es un toque de baliza. Un barco que está obligado a mantenerse separado no infringe regla alguna cuando es tocado por el equipamiento de un barco con derecho de paso que se mueve de forma inesperada fuera de su posición normal.</p>
<p>CASE 81 When a boat entitled to mark-room under rule 18.2(b) passes head to wind, rule 18.2(b) ceases to apply and she must comply with the applicable rule of Section A.</p>	<p>CASO 81 Cuando un barco con derecho a espacio en baliza bajo la regla 18.2(b) pasa de proa al viento, la regla 18.2(b) deja de aplicarse y el barco debe cumplir con la regla de la sección A que resulte aplicable.</p>
<p>CASE 88 A boat may avoid contact and yet fail to keep clear.</p>	<p>CASO 88 Un barco puede evitar un contacto y aun así no mantenerse separado.</p>
<p>CASE 91 A boat required to keep clear must keep clear of another boat's equipment out of its normal position when the equipment has been out of its normal position long enough for the equipment to have been seen and avoided.</p>	<p>CASO 91 Un barco que tiene la obligación de mantenerse separado debe mantenerse separado del equipamiento de otro barco aunque esté fuera de su posición normal, cuando ese equipamiento haya estado fuera de posición el tiempo suficiente como para haber sido visto y evitado.</p>
<p>CASE 92 When a right-of-way boat changes course, the keep-clear boat is required to act only in response to what the right-of-way boat is doing at the time, not what the right-of-way boat might do subsequently.</p>	<p>CASO 92 Cuando un barco con derecho de paso altera su rumbo, el barco que tiene que mantenerse separado debe actuar solo en respuesta a lo que el barco con derecho de paso está haciendo en ese momento y no a lo que pudiera hacer a continuación.</p>
<p>CASE 99 The fact that a boat required to keep clear is out of control does not entitle her to exoneration for breaking a rule of Part 2. When a right-of-way boat becomes obliged by rule 14 to 'avoid contact ... if reasonably possible' and the only way to do so is to crash-gybe, she does not break the rule if she does not crash-gybe. When a boat's penalty under rule</p>	<p>CASO 99 El hecho de que un barco que tiene que mantenerse separado esté fuera de control no es motivo para que se le exonere por infringir una regla de la parte 2. Cuando un barco con derecho de paso se ve obligado por la regla 14 a "si ello es razonablemente posible... evitar un contacto", y la única manera de hacerlo es trasluchar violentamente y no lo hace, este</p>

44.1(b) is to retire, and she does so (whether because of choice or necessity), she cannot then be disqualified.	barco no infringe la regla. Cuando la penalización para un barco sea la de retirarse tal como exige la regla 44.1(b), y lo hace, bien sea por elección o por necesidad, no se le puede, más tarde, descalificar.
CASE 105 When two boats are running on opposite tacks, the starboard-tack boat may change course provided she gives the port-tack boat room to keep clear.	CASO 105 Cuando dos barcos navegan de popa y en bordadas opuestas, el barco amurado a estribor puede alterar su rumbo, siempre que de espacio al barco amurado a babor para mantenerse separado.
CASE 107 During the starting sequence, a boat that is not keeping a lookout may thereby fail to do everything reasonably possible to avoid contact. Hailing is one way that a boat may 'act to avoid contact'. When a boat's breach of a rule of Part 2 causes serious damage and she then retires, she has taken the applicable penalty and is not to be disqualified for that breach.	CASO 107 Durante el procedimiento de salida, un barco que no esté vigilante, puede que no logre hacer todo lo razonablemente posible para evitar un contacto. Dar una voz de aviso puede considerarse una forma en que un barco "actúe para evitar el contacto". Cuando el incumplimiento por un barco de una regla de la Parte 2 causa daños de consideración y posteriormente se retira, ha efectuado la penalización adecuada y por tanto no se le puede descalificar por el mismo incidente.
CASE 123 When it would be clear to a competent, but not expert, sailor at the helm of a starboard-tack boat that there is substantial risk of contact with a port-tack boat, the starboard-tack boat breaks rule 14 if contact occurs and there was still time for her to change course sufficiently to avoid the contact.	CASO 123 Cuando fuera evidente para un marinero competente, pero no experto, al timón de un barco amurado a estribor que existe un riesgo sustancial de contacto con un barco amurado a babor, el barco amurado a estribor infringe la regla 14 si se produce un contacto y aún había tiempo para que cambiara de rumbo lo suficiente como para evitar el contacto.

Rule 14(a), Avoiding Contact	Regla 14(a), Evitar Contactos
CASE 87 A right-of-way boat need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not keeping clear.	CASO 87 Un barco con derecho de paso no necesita actuar para evitar un contacto hasta que quede claro que el otro barco no se está manteniendo separado.

Rule 14(b), Avoiding Contact	Regla 14(b), Evitar Contactos
CASE 19	CASO 19

Interpretation of the term 'damage'.	Interpretación de la expresión “daño”.
--------------------------------------	--

Rule 15, Acquiring Right of Way	Regla 15, Adquirir Derecho de Paso
<p>CASE 2 If the first of two boats to reach the zone is clear astern when she reaches it and if later the boats are overlapped when the other boat reaches the zone, rule 18.2(a), and not rule 18.2(b), applies. Rule 18.2(a) applies only while boats are overlapped and at least one of them is in the zone.</p>	<p>CASO 2 Si el primero entre dos barcos en alcanzar la zona está libre a popa cuando llega a ella y si más adelante los barcos se comprometen cuando el otro barco llega a la zona, se aplica la regla 18.2(a) y no la regla 18.2(b). La Regla 18.2(a) se aplica solo cuando los barcos están comprometidos y al menos uno de ellos está dentro de la zona.</p>
<p>CASE 7 When, after having been clear astern, a boat becomes overlapped to leeward within two of her hull lengths of the other boat, the windward boat must keep clear, but the leeward boat must initially give the windward boat room to keep clear and must not sail above her proper course. The proper course of the windward boat is not relevant.</p>	<p>CASO 7 Cuando, habiendo estado libre a popa, un barco queda comprometido por sotavento dentro de una distancia de dos de sus esloras con otro barco, el barco de barlovento debe mantenerse separado, pero el barco de sotavento debe, inicialmente, dar al de barlovento espacio para que se mantenga separado y no puede navegar más al viento que su rumbo debido. El rumbo debido del barco de barlovento no es relevante.</p>
<p>CASE 13 Before her starting signal, a leeward boat does not break a rule by sailing a course higher than the windward boat's course.</p>	<p>CASO 13 Antes de su señal de salida, un barco de sotavento no infringe ninguna regla por navegar a un rumbo más al viento que el rumbo del barco de barlovento.</p>
<p>CASE 24 When a boat becomes overlapped to leeward from clear astern, the other boat must act promptly to keep clear. When she cannot do so in a seamanlike way, she has not been given room as required by rule 15.</p>	<p>CASO 24 Cuando un barco queda comprometido por sotavento desde libre a popa, el otro barco debe actuar con prontitud para mantenerse separado. Si no puede hacerlo de forma marinera es que no se le ha dado espacio suficiente como exige la regla 15.</p>
<p>CASE 27 A boat is not required to anticipate that another boat will break a rule. When a boat acquires right of way as a result of her own actions, the other boat is entitled to room to keep clear.</p>	<p>CASO 27 Un barco no tiene que anticipar que otro barco va a infringir una regla. Cuando un barco adquiere derecho de paso como resultado de sus propias acciones, el otro barco tiene derecho a espacio para mantenerse separado.</p>
<p>CASE 53</p>	<p>CASO 53</p>

A boat clear ahead need not take any action to keep clear before being overlapped to leeward from clear astern.	Un barco libre a proa no necesita actuar para mantenerse separado antes de quedar comprometido por sotavento desde libre a popa.
CASE 81 When a boat entitled to mark-room under rule 18.2(b) passes head to wind, rule 18.2(b) ceases to apply and she must comply with the applicable rule of Section A.	CASO 81 Cuando un barco con derecho a espacio en baliza bajo la regla 18.2(b) pasa de proa al viento, la regla 18.2(b) deja de aplicarse y el barco debe cumplir con la regla de la sección A que resulte aplicable.
CASE 93 If a boat luffs immediately after she becomes overlapped to leeward of another boat and there is no seamanlike action that would enable the other boat to keep clear, the boat that luffed breaks rules 15 and 16.1. The other boat breaks rule 11, but is exonerated.	CASO 93 Si un barco orza inmediatamente después de quedar comprometido por sotavento de otro barco y no hay acción de acuerdo con el buen hacer marinerio que permita al otro barco mantenerse separado, el barco que orzó rompe las reglas 15 y 16.1. El otro barco infringe la regla 11, pero queda exonerado.
CASE 105 When two boats are running on opposite tacks, the starboard-tack boat may change course provided she gives the port-tack boat room to keep clear.	CASO 105 Cuando dos barcos navegan de popa y en bordadas opuestas, el barco amurado a estribor puede alterar su rumbo, siempre que de espacio al barco amurado a babor para mantenerse separado.
CASE 117 When three boats are on the same tack and two of them are overlapped and overtaking the third from clear astern, if the leeward boat astern becomes overlapped with the boat ahead, the boat ahead is no longer an obstruction, and rule 19.2(b) does not apply. There are no situations in which a row of boats sailing close to one another is a continuing obstruction.	CASO 117 Cuando tres barcos están en la misma bordada y dos de ellos están comprometidos y adelantando a un tercero desde libre a popa, si el barco de sotavento a popa se compromete con el barco a proa, éste barco deja de ser un obstáculo, y la regla 19.2(b) no se aplica. No hay ninguna situación en la que una hilera de barcos navegando uno junto al otro sea un obstáculo continuo.

Rule 16.1, Changing Course	Regla 16.1, Alterar el Rumbo
CASE 6 A starboard-tack boat that tacks after a port-tack boat has borne away to go astern of her does not necessarily break a rule.	CASO 6 Un barco amurado a estribor que vira por avante después de que un barco amurado a babor ha arribado para pasar por su popa no necesariamente infringe una regla.
CASE 7 When, after having been clear astern, a boat becomes overlapped to	CASO 7 Cuando, habiendo estado libre a popa, un barco queda comprometido

leeward within two of her hull lengths of the other boat, the windward boat must keep clear, but the leeward boat must initially give the windward boat room to keep clear and must not sail above her proper course. The proper course of the windward boat is not relevant.	por sotavento dentro de una distancia de dos de sus esloras con otro barco, el barco de barlovento debe mantenerse separado, pero el barco de sotavento debe, inicialmente, dar al de barlovento espacio para que se mantenga separado y no puede navegar más al viento que su rumbo debido. El rumbo debido del barco de barlovento no es relevante.
CASE 13 Before her starting signal, a leeward boat does not break a rule by sailing a course higher than the windward boat's course.	CASO 13 Antes de su señal de salida, un barco de sotavento no infringe ninguna regla por navegar a un rumbo más al viento que el rumbo del barco de barlovento.
CASE 14 When, owing to a difference of opinion about a leeward boat's proper course, two boats on the same tack converge, the windward boat must keep clear. Two boats on the same leg sailing near one another may have different proper courses.	CASO 14 Cuando, debido a una diferencia de opinión sobre el rumbo debido de un barco de sotavento, dos barcos en la misma bordada convergen, el barco de barlovento debe mantenerse separado. Dos barcos en el mismo tramo navegando cerca unos de otros pueden tener diferentes rumbos debidos.
CASE 25 When an inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room takes more space than she is entitled to, she must keep clear of the outside leeward boat, and the outside boat may luff provided that she gives the inside boat room to keep clear.	CASO 25 Cuando un barco de barlovento comprometido por el interior que tiene derecho a espacio en baliza toma más espacio que el que tiene derecho, debe mantenerse separado del barco exterior de sotavento, y el barco exterior puede orzar siempre que dé al barco interior espacio para mantenerse separado.
CASE 26 A right-of-way boat need not act to avoid a collision until it is clear that the other boat is not keeping clear. However, if the right-of-way boat could then have avoided the collision and the collision resulted in damage, she must be penalized for breaking rule 14.	CASO 26 Un barco con derecho de paso no necesita actuar para evitar un contacto hasta que es evidente que el otro barco no se está manteniendo separado. Sin embargo, si el barco con derecho de paso pudo entonces haber evitado una colisión de la que resultaron daños, debe ser penalizado por infringir la regla 14.
CASE 46 A leeward boat is entitled to luff to her proper course, even when she has established a leeward overlap from clear astern and within two of her hull lengths of the windward boat.	CASO 46 Un barco de sotavento tiene derecho a orzar hasta su rumbo debido, incluso cuando ha establecido el compromiso por sotavento desde libre a popa y dentro de dos de sus esloras del barco de barlovento.
CASE 52	CASO 52

<p>Rule 16.1 does not restrict the course of a keep-clear boat. Manoeuvring to drive another boat away from the starting line does not necessarily break this rule.</p>	<p>La regla 16.1 no limita el rumbo de un barco que tiene que mantenerse separado. Maniobrar con la intención de alejar a otro barco de la línea de salida no infringe necesariamente esta regla.</p>
<p>CASE 75 When rule 18 applies, the rules of Sections A and B apply as well. When an inside overlapped right-of-way boat must gybe at a mark, she is entitled to sail her proper course until she gybes. A starboard-tack boat that changes course does not break rule 16.1 if she gives a port-tack boat adequate space to keep clear and the port-tack boat fails to take advantage of it promptly.</p>	<p>CASO 75 Cuando se aplica la regla 18, las reglas de las Secciones A y B también se aplican. Cuando un barco con derecho de paso con compromiso interior debe trasluchar en una baliza, tiene derecho a navegar a su rumbo debido hasta que trasluche. Un barco amurado a estribor que altera el rumbo no infringe la regla 16.1 si le da al barco amurado a babor espacio adecuado para mantenerse separado pero el barco amurado a babor no logra tomar ventaja de ello rápidamente.</p>
<p>CASE 92 When a right-of-way boat changes course, the keep-clear boat is required to act only in response to what the right-of-way boat is doing at the time, not what the right-of-way boat might do subsequently.</p>	<p>CASO 92 Cuando un barco con derecho de paso altera su rumbo, el barco que tiene que mantenerse separado debe actuar solo en respuesta a lo que el barco con derecho de paso está haciendo en ese momento y no a lo que pudiera hacer a continuación.</p>
<p>CASE 93 If a boat luffs immediately after she becomes overlapped to leeward of another boat and there is no seamanlike action that would enable the other boat to keep clear, the boat that luffed breaks rules 15 and 16.1. The other boat breaks rule 11, but is exonerated.</p>	<p>CASO 93 Si un barco orza inmediatamente después de quedar comprometido por sotavento de otro barco y no hay acción de acuerdo con el buen hacer marinero que permita al otro barco mantenerse separado, el barco que orzó rompe las reglas 15 y 16.1. El otro barco infringe la regla 11, pero queda exonerado.</p>
<p>CASE 105 When two boats are running on opposite tacks, the starboard-tack boat may change course provided she gives the port-tack boat room to keep clear.</p>	<p>CASO 105 Cuando dos barcos navegan de popa y en bordadas opuestas, el barco amurado a estribor puede alterar su rumbo, siempre que de espacio al barco amurado a babor para mantenerse separado.</p>
<p>CASE 114 When a boat is entitled to room, the space she is entitled to includes space for her to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31.</p>	<p>CASO 114 Cuando un barco tiene derecho a espacio, el espacio al que tiene derecho incluye espacio para que cumpla con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2 y la regla 31.</p>

Rule 16.2, Changing Course	Regla 16.2, Alterar el Rumbo
<p>CASE 6 A starboard-tack boat that tacks after a port-tack boat has borne away to go astern of her does not necessarily break a rule.</p>	<p>CASO 6 Un barco amurado a estribor que vira por delante después de que un barco amurado a babor ha arribado para pasar por su popa no necesariamente infringe una regla.</p>
<p>CASE 92 When a right-of-way boat changes course, the keep-clear boat is required to act only in response to what the right-of-way boat is doing at the time, not what the right-of-way boat might do subsequently.</p>	<p>CASO 92 Cuando un barco con derecho de paso altera su rumbo, el barco que tiene que mantenerse separado debe actuar solo en respuesta a lo que el barco con derecho de paso está haciendo en ese momento y no a lo que pudiera hacer a continuación.</p>

Rule 17, On the Same Tack; Proper Course	Regla 17, En la Misma Bordada; Rumbo Debido
<p>CASE 7 When, after having been clear astern, a boat becomes overlapped to leeward within two of her hull lengths of the other boat, the windward boat must keep clear, but the leeward boat must initially give the windward boat room to keep clear and must not sail above her proper course. The proper course of the windward boat is not relevant.</p>	<p>CASO 7 Cuando, habiendo estado libre a popa, un barco queda comprometido por sotavento dentro de una distancia de dos de sus esloras con otro barco, el barco de barlovento debe mantenerse separado, pero el barco de sotavento debe, inicialmente, dar al de barlovento espacio para que se mantenga separado y no puede navegar más al viento que su rumbo debido. El rumbo debido del barco de barlovento no es relevante.</p>
<p>CASE 13 Before her starting signal, a leeward boat does not break a rule by sailing a course higher than the windward boat's course.</p>	<p>CASO 13 Antes de su señal de salida, un barco de sotavento no infringe ninguna regla por navegar a un rumbo más al viento que el rumbo del barco de barlovento.</p>
<p>CASE 14 When, owing to a difference of opinion about a leeward boat's proper course, two boats on the same tack converge, the windward boat must keep clear. Two boats on the same leg sailing near one another may have different proper courses.</p>	<p>CASO 14 Cuando, debido a una diferencia de opinión sobre el rumbo debido de un barco de sotavento, dos barcos en la misma bordada convergen, el barco de barlovento debe mantenerse separado. Dos barcos en el mismo tramo navegando cerca unos de otros pueden tener diferentes rumbos debidos.</p>
<p>CASE 46 A leeward boat is entitled to luff to her proper course, even when she has</p>	<p>CASO 46 Un barco de sotavento tiene derecho a orzar hasta su rumbo debido,</p>

established a leeward overlap from clear astern and within two of her hull lengths of the windward boat.	incluso cuando ha establecido el compromiso por sotavento desde libre a popa y dentro de dos de sus esloras del barco de barlovento.
CASE 134 A boat's proper course at any moment depends on the existing conditions. Some of those conditions are the wind strength and direction, the pattern of gusts and lulls in the wind, the waves, the current, and the physical characteristics of the boat's hull and equipment, including the sails she is using.	CASO 134 El rumbo debido de un barco depende en todo momento de las condiciones imperantes. Algunas de esas condiciones son la intensidad y dirección del viento, el patrón de rachas y encalmadas en el viento, las olas, la corriente y las características físicas del casco y el equipo del barco, incluidas las velas que está usando.

Section C – At Marks and Obstructions	Sección C – En Balizas y Obstáculos
--	--

Rule 18.1, Mark-Room: When Rule 18 Applies	Regla 18.1, Espacio en Baliza: Cuándo se Aplica la Regla 18
CASE 9 When a starboard-tack boat chooses to sail past a windward mark, a port-tack boat must keep clear. There is no rule that requires a boat to sail a proper course.	CASO 9 Cuando un barco amurado a estribor decide navegar más allá de una baliza de barlovento, un barco amurado a babor debe mantenerse separado. No hay una regla que requiera que un barco navegue un rumbo debido.
CASE 12 In determining the right of an inside boat to mark-room under rule 18.2(b), it is irrelevant that boats are on widely differing courses, provided that an overlap exists when the first of them reaches the zone.	CASO 12 Para determinar el derecho de un barco interior a espacio en baliza de acuerdo con la regla 18.2(b), es irrelevante que los barcos estén en rumbos muy diferentes, siempre que exista un compromiso cuando el primero de ellos alcance la zona.
CASE 15 In tacking to round a mark, a boat clear ahead must comply with rule 13; a boat clear astern is entitled to hold her course and thereby prevent the other from tacking.	CASO 15 Al virar por avante para pasar la baliza, un barco libre a proa debe cumplir la regla 13; un barco libre a popa tiene derecho a mantener su rumbo y de ese modo evitar que el otro vire por avante.
CASE 26 A right-of-way boat need not act to avoid a collision until it is clear that the other boat is not keeping clear. However, if the right-of-way boat	CASO 26 Un barco con derecho de paso no necesita actuar para evitar un contacto hasta que es evidente que el otro barco no se está manteniendo

could then have avoided the collision and the collision resulted in damage, she must be penalized for breaking rule 14.	separado. Sin embargo, si el barco con derecho de paso pudo entonces haber evitado una colisión de la que resultaron daños, debe ser penalizado por infringir la regla 14.
CASE 81 When a boat entitled to mark-room under rule 18.2(b) passes head to wind, rule 18.2(b) ceases to apply and she must comply with the applicable rule of Section A.	CASO 81 Cuando un barco con derecho a espacio en baliza bajo la regla 18.2(b) pasa de proa al viento, la regla 18.2(b) deja de aplicarse y el barco debe cumplir con la regla de la sección A que resulte aplicable.
CASE 95 If two overlapped boats on the same tack are on a beat to windward and are subject to rule 18.2(b), rule 18 ceases to apply when either of them turns past head to wind. When a boat is required to give another boat mark-room, the space she must give includes space for the other boat to comply with rule 31. When the boat entitled to mark-room is compelled to touch the mark while sailing within the mark-room to which she is entitled, she is exonerated for her breach of rule 31.	CASO 95 Si dos barcos comprometidos en la misma bordada están navegando en ceñida o más al viento y sujetos a la regla 18.2(b), la regla 18 deja de aplicarse cuando uno de ellos pasa de proa al viento. Cuando un barco está obligado a dar a otro barco espacio en baliza, el espacio que debe dar incluye espacio para que el otro barco cumpla con la regla 31. Cuando el barco con derecho a espacio en baliza se ve obligado a tocar la baliza mientras navega dentro del espacio en baliza al que tiene derecho, queda exonerado de su infracción de la regla 31.
CASE 132 A boat is 'on a beat to windward' when the course she would sail to finish as soon as possible in the absence of all other boats is a close-hauled course or above.	CASO 132 Un barco está “navegando en ceñida o más al viento” cuando el rumbo que navegaría para terminar tan pronto como sea posible en ausencia de todos los demás barcos, es un rumbo de ceñida o más ceñido al viento.

Rule 18.2, Mark-Room: Giving Mark-Room	Regla 18.2, Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza
CASE 114 When a boat is entitled to room, the space she is entitled to includes space for her to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31.	CASO 114 Cuando un barco tiene derecho a espacio, el espacio al que tiene derecho incluye espacio para que cumpla con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2 y la regla 31.

Rule 18.2(a), Mark-Room: Giving Mark-Room	Regla 18.2(a), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza
CASE 2 If the first of two boats to reach the zone is clear astern when she reaches	CASO 2 Si el primero entre dos barcos en alcanzar la zona está libre a popa

<p>it and if later the boats are overlapped when the other boat reaches the zone, rule 18.2(a), and not rule 18.2(b), applies. Rule 18.2(a) applies only while boats are overlapped and at least one of them is in the zone.</p>	<p>cuando llega a ella y si más adelante los barcos se comprometen cuando el otro barco llega a la zona, se aplica la regla 18.2(a) y no la regla 18.2(b). La Regla 18.2(a) se aplica solo cuando los barcos están comprometidos y al menos uno de ellos está dentro de la zona.</p>
<p>CASE 59 When a boat comes abreast of a mark but is outside the zone, and when her change of course towards the mark results in a boat that is in the zone and that was previously clear astern becoming overlapped inside her, rule 18.2(a) requires her to give mark-room to that boat, whether or not her distance from the mark was caused by giving mark-room to other boats overlapped inside her.</p>	<p>CASO 59 Cuando un barco llega a la altura de una baliza pero está fuera de la zona y al alterar su rumbo hacia la baliza resulta que un barco que antes estaba libre a popa queda comprometido por su interior, la regla 18.2(a) le exige que dé espacio a este barco, independientemente de si su distancia a la baliza se debía o no a que estaba dando espacio a otros barcos comprometidos por su interior.</p>

<p>Rule 18.2(b), Mark-Room: Giving Mark-Room Rule 18.2(c), Mark-Room: Giving Mark-Room</p>	<p>Regla 18.2(b), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza Regla 18.2(c), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza</p>
<p>CASE 2 If the first of two boats to reach the zone is clear astern when she reaches it and if later the boats are overlapped when the other boat reaches the zone, rule 18.2(a), and not rule 18.2(b), applies. Rule 18.2(a) applies only while boats are overlapped and at least one of them is in the zone.</p>	<p>CASO 2 Si el primero entre dos barcos en alcanzar la zona está libre a popa cuando llega a ella y si más adelante los barcos se comprometen cuando el otro barco llega a la zona, se aplica la regla 18.2(a) y no la regla 18.2(b). La Regla 18.2(a) se aplica solo cuando los barcos están comprometidos y al menos uno de ellos está dentro de la zona.</p>
<p>CASE 12 In determining the right of an inside boat to mark-room under rule 18.2(b), it is irrelevant that boats are on widely differing courses, provided that an overlap exists when the first of them reaches the zone.</p>	<p>CASO 12 Para determinar el derecho de un barco interior a espacio en baliza de acuerdo con la regla 18.2(b), es irrelevante que los barcos estén en rumbos muy diferentes, siempre que exista un compromiso cuando el primero de ellos alcance la zona.</p>
<p>CASE 25 When an inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room takes more space than she is entitled to, she must keep clear of the outside leeward boat, and the outside boat may luff provided that she gives the inside boat room to keep clear.</p>	<p>CASO 25 Cuando un barco de barlovento comprometido por el interior que tiene derecho a espacio en baliza toma más espacio que el que tiene derecho, debe mantenerse separado del barco exterior de sotavento, y el barco exterior puede orzar siempre que dé al barco interior espacio para mantenerse separado.</p>

<p>CASE 59 When a boat comes abreast of a mark but is outside the zone, and when her change of course towards the mark results in a boat that is in the zone and that was previously clear astern becoming overlapped inside her, rule 18.2(a) requires her to give mark-room to that boat, whether or not her distance from the mark was caused by giving mark-room to other boats overlapped inside her.</p>	<p>CASO 59 Cuando un barco llega a la altura de una baliza pero está fuera de la zona y al alterar su rumbo hacia la baliza resulta que un barco que antes estaba libre a popa queda comprometido por su interior, la regla 18.2(a) le exige que dé espacio a este barco, independientemente de si su distancia a la baliza se debía o no a que estaba dando espacio a otros barcos comprometidos por su interior.</p>
<p>CASE 63 At a mark, when space is made available to a boat that is not entitled to it, she may, at her own risk, take advantage of the space.</p>	<p>CASO 63 En una baliza, cuando un barco se encuentra con un espacio al que no tiene derecho puede, asumiendo el riesgo, aprovecharlo.</p>
<p>CASE 70 An inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room from the outside boat must keep clear of the outside boat and, if she is sailing outside of the mark-room to which she is entitled, she is not exonerated if she fails to keep clear.</p>	<p>CASO 70 Un barco de barlovento con compromiso interior que tiene derecho a recibir del barco exterior espacio en baliza debe mantenerse separado del barco exterior, y, si navega por fuera del espacio en baliza al que tiene derecho, no será exonerado si no se mantiene separado.</p>
<p>CASE 75 When rule 18 applies, the rules of Sections A and B apply as well. When an inside overlapped right-of-way boat must gybe at a mark, she is entitled to sail her proper course until she gybes. A starboard-tack boat that changes course does not break rule 16.1 if she gives a port-tack boat adequate space to keep clear and the port-tack boat fails to take advantage of it promptly.</p>	<p>CASO 75 Cuando se aplica la regla 18, las reglas de las Secciones A y B también se aplican. Cuando un barco con derecho de paso con compromiso interior debe trasluchar en una baliza, tiene derecho a navegar a su rumbo debido hasta que trasluche. Un barco amurado a estribor que altera el rumbo no infringe la regla 16.1 si le da al barco amurado a babor espacio adecuado para mantenerse separado pero el barco amurado a babor no logra tomar ventaja de ello rápidamente.</p>
<p>CASE 81 When a boat entitled to mark-room under rule 18.2(b) passes head to wind, rule 18.2(b) ceases to apply and she must comply with the applicable rule of Section A.</p>	<p>CASO 81 Cuando un barco con derecho a espacio en baliza bajo la regla 18.2(b) pasa de proa al viento, la regla 18.2(b) deja de aplicarse y el barco debe cumplir con la regla de la sección A que resulte aplicable.</p>
<p>CASE 95 If two overlapped boats on the same tack are on a beat to windward and are subject to rule 18.2(b), rule 18 ceases to apply when either of them turns past head to wind. When a boat is required to give another boat mark-room, the space she must give includes space for the other boat to</p>	<p>CASO 95 Si dos barcos comprometidos en la misma bordada están navegando en ceñida o más al viento y sujetos a la regla 18.2(b), la regla 18 deja de aplicarse cuando uno de ellos pasa de proa al viento. Cuando un barco está obligado a dar a otro barco espacio en baliza, el espacio que debe dar</p>

comply with rule 31. When the boat entitled to mark-room is compelled to touch the mark while sailing within the mark-room to which she is entitled, she is exonerated for her breach of rule 31.	incluye espacio para que el otro barco cumpla con la regla 31. Cuando el barco con derecho a espacio en baliza se ve obligado a tocar la baliza mientras navega dentro del espacio en baliza al que tiene derecho, queda exonerado de su infracción de la regla 31.
CASE 118 In the definition Mark-Room, the phrase 'room to sail to the mark' means space to sail promptly in a seamanlike way to a position close to, and on the required side of, the mark.	CASO 118 En la definición “Espacio en Baliza”, la frase “el espacio que necesita para dirigirse a la baliza” significa el espacio para navegar con prontitud de acuerdo con el buen hacer marinero hasta una posición junto a, y por el lado prescrito de, la baliza.

Rule 18.2(c)(2), Mark-Room: Giving Mark-Room	Regla 18.2(c)(2), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza
CASE 63 At a mark, when space is made available to a boat that is not entitled to it, she may, at her own risk, take advantage of the space.	CASO 63 En una baliza, cuando un barco se encuentra con un espacio al que no tiene derecho puede, asumiendo el riesgo, aprovecharlo.

Rule 18.2(d), Mark-Room: Giving Mark-Room	Regla 18.2(d), Espacio en Baliza: Dar Espacio en Baliza
CASE 15 In tacking to round a mark, a boat clear ahead must comply with rule 13; a boat clear astern is entitled to hold her course and thereby prevent the other from tacking.	CASO 15 Al virar por avante para pasar la baliza, un barco libre a proa debe cumplir la regla 13; un barco libre a popa tiene derecho a mantener su rumbo y de ese modo evitar que el otro vire por avante.
CASE 25 When an inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room takes more space than she is entitled to, she must keep clear of the outside leeward boat, and the outside boat may luff provided that she gives the inside boat room to keep clear.	CASO 25 Cuando un barco de barlovento comprometido por el interior que tiene derecho a espacio en baliza toma más espacio que el que tiene derecho, debe mantenerse separado del barco exterior de sotavento, y el barco exterior puede orzar siempre que dé al barco interior espacio para mantenerse separado.
CASE 81 When a boat entitled to mark-room under rule 18.2(b) passes head to wind, rule 18.2(b) ceases to apply and she must comply with the applicable rule of Section A.	CASO 81 Cuando un barco con derecho a espacio en baliza bajo la regla 18.2(b) pasa de proa al viento, la regla 18.2(b) deja de aplicarse y el barco debe cumplir con la regla de la sección A que resulte aplicable.

Rule 18.3, Mark-Room: Tacking in the Zone	Regla 18.3, Espacio en Baliza: Virar por Avante dentro de la Zona
<p>CASE 93 If a boat luffs immediately after she becomes overlapped to leeward of another boat and there is no seamanlike action that would enable the other boat to keep clear, the boat that luffed breaks rules 15 and 16.1. The other boat breaks rule 11, but is exonerated.</p>	<p>CASO 93 Si un barco orza inmediatamente después de quedar comprometido por sotavento de otro barco y no hay acción de acuerdo con el buen hacer marinerio que permita al otro barco mantenerse separado, el barco que orzó rompe las reglas 15 y 16.1. El otro barco infringe la regla 11, pero queda exonerado.</p>
<p>CASE 95 If two overlapped boats on the same tack are on a beat to windward and are subject to rule 18.2(b), rule 18 ceases to apply when either of them turns past head to wind. When a boat is required to give another boat mark-room, the space she must give includes space for the other boat to comply with rule 31. When the boat entitled to mark-room is compelled to touch the mark while sailing within the mark-room to which she is entitled, she is exonerated for her breach of rule 31.</p>	<p>CASO 95 Si dos barcos comprometidos en la misma bordada están navegando en ceñida o más al viento y sujetos a la regla 18.2(b), la regla 18 deja de aplicarse cuando uno de ellos pasa de proa al viento. Cuando un barco está obligado a dar a otro barco espacio en baliza, el espacio que debe dar incluye espacio para que el otro barco cumpla con la regla 31. Cuando el barco con derecho a espacio en baliza se ve obligado a tocar la baliza mientras navega dentro del espacio en baliza al que tiene derecho, queda exonerado de su infracción de la regla 31.</p>
Rule 19, Room to Pass an Obstruction	Regla 19, Espacio para Pasar un Obstáculo
<p>CASE 23 On a run, rule 19 does not apply to a starboard-tack boat that passes between two port-tack boats ahead of her. Rule 10 requires both port-tack boats to keep clear.</p>	<p>CASO 23 Navegando en popa la regla 19 no se aplica a un barco amurado a estribor que pasa entre dos barcos amurados a babor que están delante de él. La regla 10 obliga a los barcos amurados a babor a mantenerse separados.</p>
<p>CASE 30 A boat clear astern that is required to keep clear but collides with the boat clear ahead breaks the right-of-way rule that was applicable before the collision occurred. A boat that loses right of way by unintentionally changing tack is nevertheless required to keep clear.</p>	<p>CASO 30 Un barco libre a popa que está obligado a mantenerse separado pero que tiene un contacto con un barco libre a proa infringe la regla de derecho de paso que era de aplicación antes de que ocurriera el contacto. Un barco que pierde el derecho de paso por cambiar de amura involuntariamente debe, igualmente, mantenerse separado.</p>

Rule 19.2, Room to Pass an Obstruction: Giving Room at an Obstruction	Regla 19, Espacio para Pasar un Obstáculo: Dar Espacio en un Obstáculo
<p>CASE 3 A leeward port-tack boat, hailing for room to tack when faced with an oncoming starboard-tack boat, an obstruction, is not required to anticipate that the windward boat will fail to comply with her obligation to tack promptly or otherwise provide room.</p>	<p>CASO 3 Un barco de sotavento amurado a babor que da una voz pidiendo espacio para virar por avante cuando se encuentra con otro barco amurado a estribor que se aproxima, un obstáculo, no está obligado a anticipar que el barco de barlovento no cumplirá con su obligación de virar por avante con prontitud o dar espacio de otro modo.</p>
<p>CASE 11 When boats are overlapped at an obstruction, including an obstruction that is a right-of-way boat, the outside boat must give the inside boat room to pass between her and the obstruction.</p>	<p>CASO 11 Cuando los barcos están comprometidos en un obstáculo, incluido un obstáculo que es un barco con derecho de paso, el barco exterior debe dar espacio al barco interior para pasar entre él y el obstáculo.</p>
<p>CASE 29 A leeward boat is an obstruction to an overlapped windward boat and a third boat clear astern. The boat clear astern may sail between the two overlapped boats and be entitled to room from the windward boat to pass between her and the leeward boat, provided that the windward boat has been able to give that room from the time the overlap began.</p>	<p>CASO 29 Un barco de sotavento es un obstáculo para un barco comprometido a barlovento y para un tercer barco libre a popa. El barco libre a popa puede navegar entre los dos barcos comprometidos y tener derecho a que el barco de barlovento le dé espacio entre él y el barco de sotavento, siempre que el barco de barlovento haya podido dar tal espacio desde el momento en que comenzó el compromiso.</p>
<p>CASE 33 When a boat approaching an obstruction hails for room to tack, but does so before the time when she needs to begin the process described in rule 20 to avoid the obstruction safely, she breaks rule 20.1(a). However, even if the hail breaks rule 20.1(a), the hailed boat must respond. An inside overlapped boat is entitled to room between the outside boat and an obstruction under rule 19.2(b) even though she has tacked into the inside overlapping position.</p>	<p>CASO 33 Cuando un barco que se aproxima a un obstáculo da una voz pidiendo espacio para virar por avante, pero lo hace antes del momento en que necesita iniciar el proceso descrito en la regla 20 para evitar el obstáculo con seguridad, infringe la regla 20.1(a). Sin embargo, el barco llamado debe responder incluso si la voz infringe la regla 20.1(a). Un barco con compromiso interior tiene derecho a espacio entre el barco exterior y un obstáculo bajo la regla 19.2(b) aunque haya adquirido el compromiso interior por una virada por avante.</p>
<p>CASE 41 A discussion of how rule 19.2(b) and the definitions Obstruction and Clear Astern and Clear Ahead; Overlap apply when two overlapped boats on the</p>	<p>CASO 41 Una discusión sobre cómo la regla 19.2(b) y las definiciones “Obstáculo” y “Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso” se aplican cuando dos barcos</p>

same tack overtake and pass to leeward of a boat ahead on the same tack. There is no obligation to hail for room at an obstruction, but it is prudent to do so.	comprometidos en la misma bordada alcanzan y pasan por sotavento de un barco a proa en la misma bordada. Aunque no es obligatorio dar una voz pidiendo espacio en un obstáculo, resulta prudente hacerlo.
CASE 43 A close-hauled port-tack boat that is sailing parallel and close to an obstruction must keep clear of a boat that has completed her tack to starboard and is approaching on a collision course.	CASO 43 Un barco amurado a babor y en ceñida que navega cerca de y en paralelo a un obstáculo continuo debe mantenerse separado de un barco que ha completado su virada por adelante a estribor y que se aproxima a él en un rumbo de colisión.
CASE 49 When two protests arise from the same incident, or from very closely connected incidents, they should be heard together in the presence of representatives of all the boats involved.	CASO 49 Cuando del mismo incidente o de incidentes estrechamente relacionados surgen dos protestas, es aconsejable oír las en una audiencia conjunta en presencia de los representantes de todos los barcos implicados.
CASE 117 When three boats are on the same tack and two of them are overlapped and overtaking the third from clear astern, if the leeward boat astern becomes overlapped with the boat ahead, the boat ahead is no longer an obstruction, and rule 19.2(b) does not apply. There are no situations in which a row of boats sailing close to one another is a continuing obstruction.	CASO 117 Cuando tres barcos están en la misma bordada y dos de ellos están comprometidos y adelantando a un tercero desde libre a popa, si el barco de sotavento a popa se compromete con el barco a proa, éste barco deja de ser un obstáculo, y la regla 19.2(b) no se aplica. No hay ninguna situación en la que una hilera de barcos navegando uno junto al otro sea un obstáculo continuo.
CASE 124 At any point in time while two boats are approaching an obstruction, the right-of-way boat at that moment may choose to pass the obstruction on either side provided that she can then comply with the applicable rules.	CASO 124 En cualquier momento mientras dos barcos se acercan a un obstáculo, el barco con derecho de paso en ese momento puede optar por pasar el obstáculo por cualquier lado siempre que pueda cumplir con las reglas aplicables.
CASE 125 When an outside overlapped boat is required to give room to one or more inside boats to pass an obstruction, the space she gives must be sufficient to permit all the inside boats to comply with their obligations under the rules of Part 2.	CASO 125 Cuando un barco comprometido por el exterior esté obligado a dar espacio a uno o más barcos interiores para pasar un obstáculo, el espacio que dé debe ser suficiente para permitir que todos los barcos interiores cumplan con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2.

Rule 20, Room to Tack at an Obstruction	Regla 20, Espacio para Virar por Avante en un Obstáculo
--	--

<p>CASE 3 A leeward port-tack boat, hailing for room to tack when faced with an oncoming starboard-tack boat, an obstruction, is not required to anticipate that the windward boat will fail to comply with her obligation to tack promptly or otherwise provide room.</p>	<p>CASO 3 Un barco de sotavento amurado a babor que da una voz pidiendo espacio para virar por avante cuando se encuentra con otro barco amurado a estribor que se aproxima, un obstáculo, no está obligado a anticipar que el barco de barlovento no cumplirá con su obligación de virar por avante con prontitud o dar espacio de otro modo.</p>
<p>CASE 10 If a boat hails for room to tack when she is neither approaching an obstruction nor sailing close-hauled or above, she breaks rule 20.1. The hailed boat is required to respond even if the hail breaks rule 20.1.</p>	<p>CASO 10 Si un barco da una voz pidiendo espacio para virar por avante cuando no se acerca a un obstáculo ni navega en un rumbo de ceñida o más aproado, infringe la regla 20.1. El barco llamado debe responder incluso si la voz infringe la regla 20.1.</p>
<p>CASE 11 When boats are overlapped at an obstruction, including an obstruction that is a right-of-way boat, the outside boat must give the inside boat room to pass between her and the obstruction.</p>	<p>CASO 11 Cuando los barcos están comprometidos en un obstáculo, incluido un obstáculo que es un barco con derecho de paso, el barco exterior debe dar espacio al barco interior para pasar entre él y el obstáculo.</p>
<p>CASE 33 When a boat approaching an obstruction hails for room to tack, but does so before the time when she needs to begin the process described in rule 20 to avoid the obstruction safely, she breaks rule 20.1(a). However, even if the hail breaks rule 20.1(a), the hailed boat must respond. An inside overlapped boat is entitled to room between the outside boat and an obstruction under rule 19.2(b) even though she has tacked into the inside overlapping position.</p>	<p>CASO 33 Cuando un barco que se aproxima a un obstáculo da una voz pidiendo espacio para virar por avante, pero lo hace antes del momento en que necesita iniciar el proceso descrito en la regla 20 para evitar el obstáculo con seguridad, infringe la regla 20.1(a). Sin embargo, el barco llamado debe responder incluso si la voz infringe la regla 20.1(a). Un barco con compromiso interior tiene derecho a espacio entre el barco exterior y un obstáculo bajo la regla 19.2(b) aunque haya adquirido el compromiso interior por una virada por avante.</p>
<p>CASE 35 When a boat is hailed for room to tack at an obstruction and replies 'You tack', and the hailing boat is then able to tack and avoid the hailed boat in a seamanlike way, the hailed boat has complied with rule 20.2(c).</p>	<p>CASO 35 Cuando un barco al que se le ha dado una voz pidiendo espacio para virar por avante en un obstáculo contesta "vira", y el barco que dio la voz puede virar y evitar al barco avisado, éste ha cumplido la regla 20.2(c).</p>
<p>CASE 54 A boat is entitled to hail for room to tack at the time when she needs to begin the process described in rule 20 to avoid the obstruction safely. A boat that hails must give the hailed boat sufficient time to respond before</p>	<p>CASO 54 Un barco tiene derecho a dar una voz pidiendo espacio para virar por avante en el momento en que necesite comenzar el proceso descrito en la regla 20 para evitar el obstáculo con seguridad. Un barco que da una voz</p>

<p>tacking herself. The hail must clearly convey the hailing boat's need to tack and be sufficiently loud to be heard in the prevailing conditions. If the hailed boat does not respond, the hailing boat can repeat her hail if time permits, or avoid the obstruction and protest.</p>	<p>debe dar al barco llamado suficiente tiempo para responder antes de virar por delante él mismo. La voz debe transmitir claramente la necesidad que tiene el barco que la da de virar por delante y ser lo suficientemente alta para ser escuchada en las condiciones imperantes. Si el barco llamado no responde, el barco que llamó puede repetir su voz, si tiene tiempo para ello, o evitar el obstáculo y protestar.</p>
<p>CASE 101 When a boat with right of way is required to give another boat room for a manoeuvre, right of way does not transfer to the boat entitled to room. When, in reply to her call for room to tack when approaching an obstruction, a boat is hailed 'You tack', and when she does so and is then able to tack again to keep clear in a seamanlike way, the other boat has given the room required.</p>	<p>CASO 101 Cuando se exige que un barco con derecho de paso dé a otro barco espacio para una maniobra, el derecho de paso no se transfiere al barco con derecho a espacio. Cuando, en respuesta a su voz pidiendo espacio para virar por delante al aproximarse a un obstáculo, se responde a un barco "Vira", y el barco vira y además puede volver a virar para mantenerse separado, realizando una maniobra conforme al buen hacer marinerero, el barco al que se le dio la voz ha dado el espacio que debía.</p>
<p>CASE 113 An explanation of the application of rule 20 when three boats sailing close-hauled on the same tack are approaching an obstruction and the leeward-most boat hails for room to tack, but cannot tack unless both boats to windward of her tack.</p>	<p>CASO 113 Una explicación de la aplicación de la regla 20 cuando tres barcos que navegan en ceñida en la misma bordada se acercan a un obstáculo y el barco más a sotavento da una voz pidiendo espacio para virar por delante, pero no puede virar a menos que los dos barcos situados a barlovento suyo viren por delante.</p>

Section D – Other Rules	Sección D – Otras Reglas
--------------------------------	---------------------------------

<p>Rule 21, Exoneration</p>	<p>Regla 21, Exoneración</p>
<p>CASE 11 When boats are overlapped at an obstruction, including an obstruction that is a right-of-way boat, the outside boat must give the inside boat room to pass between her and the obstruction.</p>	<p>CASO 11 Cuando los barcos están comprometidos en un obstáculo, incluido un obstáculo que es un barco con derecho de paso, el barco exterior debe dar espacio al barco interior para pasar entre él y el obstáculo.</p>
<p>CASE 12 In determining the right of an inside boat to mark-room under rule 18.2(b), it is irrelevant that boats are on widely differing courses, provided</p>	<p>CASO 12 Para determinar el derecho de un barco interior a espacio en baliza de acuerdo con la regla 18.2(b), es irrelevante que los barcos estén en</p>

that an overlap exists when the first of them reaches the zone.	rumbos muy diferentes, siempre que exista un compromiso cuando el primero de ellos alcance la zona.
CASE 24 When a boat becomes overlapped to leeward from clear astern, the other boat must act promptly to keep clear. When she cannot do so in a seamanlike way, she has not been given room as required by rule 15.	CASO 24 Cuando un barco queda comprometido por sotavento desde libre a popa, el otro barco debe actuar con prontitud para mantenerse separado. Si no puede hacerlo de forma marinera es que no se le ha dado espacio suficiente como exige la regla 15.
CASE 25 When an inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room takes more space than she is entitled to, she must keep clear of the outside leeward boat, and the outside boat may luff provided that she gives the inside boat room to keep clear.	CASO 25 Cuando un barco de barlovento comprometido por el interior que tiene derecho a espacio en baliza toma más espacio que el que tiene derecho, debe mantenerse separado del barco exterior de sotavento, y el barco exterior puede orzar siempre que dé al barco interior espacio para mantenerse separado.
CASE 49 When two protests arise from the same incident, or from very closely connected incidents, they should be heard together in the presence of representatives of all the boats involved.	CASO 49 Cuando del mismo incidente o de incidentes estrechamente relacionados surgen dos protestas, es aconsejable oír las en una audiencia conjunta en presencia de los representantes de todos los barcos implicados.
CASE 63 At a mark, when space is made available to a boat that is not entitled to it, she may, at her own risk, take advantage of the space.	CASO 63 En una baliza, cuando un barco se encuentra con un espacio al que no tiene derecho puede, asumiendo el riesgo, aprovecharlo.
CASE 70 An inside overlapped windward boat that is entitled to mark-room from the outside boat must keep clear of the outside boat and, if she is sailing outside of the mark-room to which she is entitled, she is not exonerated if she fails to keep clear.	CASO 70 Un barco de barlovento con compromiso interior que tiene derecho a recibir del barco exterior espacio en baliza debe mantenerse separado del barco exterior, y, si navega por fuera del espacio en baliza al que tiene derecho, no será exonerado si no se mantiene separado.
CASE 93 If a boat luffs immediately after she becomes overlapped to leeward of another boat and there is no seamanlike action that would enable the other boat to keep clear, the boat that luffed breaks rules 15 and 16.1. The other boat breaks rule 11, but is exonerated.	CASO 93 Si un barco orza inmediatamente después de quedar comprometido por sotavento de otro barco y no hay acción de acuerdo con el buen hacer marinero que permita al otro barco mantenerse separado, el barco que orzó rompe las reglas 15 y 16.1. El otro barco infringe la regla 11, pero queda exonerado.

<p>CASE 95 If two overlapped boats on the same tack are on a beat to windward and are subject to rule 18.2(b), rule 18 ceases to apply when either of them turns past head to wind. When a boat is required to give another boat mark-room, the space she must give includes space for the other boat to comply with rule 31. When the boat entitled to mark-room is compelled to touch the mark while sailing within the mark-room to which she is entitled, she is exonerated for her breach of rule 31.</p>	<p>CASO 95 Si dos barcos comprometidos en la misma bordada están navegando en ceñida o más al viento y sujetos a la regla 18.2(b), la regla 18 deja de aplicarse cuando uno de ellos pasa de proa al viento. Cuando un barco está obligado a dar a otro barco espacio en baliza, el espacio que debe dar incluye espacio para que el otro barco cumpla con la regla 31. Cuando el barco con derecho a espacio en baliza se ve obligado a tocar la baliza mientras navega dentro del espacio en baliza al que tiene derecho, queda exonerado de su infracción de la regla 31.</p>
<p>CASE 124 At any point in time while two boats are approaching an obstruction, the right-of-way boat at that moment may choose to pass the obstruction on either side provided that she can then comply with the applicable rules.</p>	<p>CASO 124 En cualquier momento mientras dos barcos se acercan a un obstáculo, el barco con derecho de paso en ese momento puede optar por pasar el obstáculo por cualquier lado siempre que pueda cumplir con las reglas aplicables.</p>
<p>CASE 125 When an outside overlapped boat is required to give room to one or more inside boats to pass an obstruction, the space she gives must be sufficient to permit all the inside boats to comply with their obligations under the rules of Part 2.</p>	<p>CASO 125 Cuando un barco comprometido por el exterior esté obligado a dar espacio a uno o más barcos interiores para pasar un obstáculo, el espacio que dé debe ser suficiente para permitir que todos los barcos interiores cumplan con sus obligaciones bajo las reglas de la Parte 2.</p>

<p>Rule 23, Capsized, Anchored or Aground; Rescuing</p>	<p>Regla 23, Volcado, Fondeado o Varado; En Salvamento</p>
<p>CASE 5 A boat that is anchored during a race is still racing. A boat does not break rule 42.1 or rule 45 if, while pulling in her anchor line to recover the anchor, she returns to her position at the time the anchor was lowered. However, if pulling in the anchor line clearly propels her to a different position, she breaks those rules.</p>	<p>CASO 5 Un barco que ancla durante una prueba todavía está en regata. Un barco no infringe la regla 42.1 o la regla 45 si, mientras recoge el cabo de fondeo para recobrar el ancla, regresa a la posición que tenía en el momento en que se largó el ancla. Sin embargo, si recoger el cabo de fondeo lo impulsa claramente a una posición diferente, infringe esas reglas.</p>

<p>Rule 24.2, Interfering with Another Boat</p>	<p>Regla 24.2, Interferir con Otro Barco</p>
<p>CASE 126</p>	<p>CASO 126</p>

For the purpose of determining whether rule 24.2 applies to an incident, a boat is sailing on the leg which is consistent with her course immediately before the incident and her reasons for sailing that course.	A los efectos de determinar si la regla 24.2 se aplica a un incidente, un barco navega en el tramo que es coherente con su rumbo inmediatamente antes del incidente y sus motivos para navegar ese rumbo.
--	---

PART 3 – CONDUCT OF RACE	PARTE 3 – DIRECCION DE UNA REGATA
---------------------------------	--

Rule 26, Starting Races	Regla 26, Sistema de Salida
CASE 31 When the correct visual recall signal for individual recall is made but the required sound signal is not, and when a recalled boat in a position to hear a sound signal does not see the visual signal and does not return, she is entitled to redress. However, if she realizes she is on the course side of the line she must return and start correctly.	CASO 31 Cuando se da la señal visual correcta de una llamada individual pero no la señal fónica exigida, y cuando un barco llamado que está en una posición en la que puede oír la señal fónica no ve la señal visual y no vuelve, tiene derecho a reparación. Sin embargo, si se da cuenta que estaba en el lado del recorrido de la línea, debe volver y salir correctamente.

Rule 28, Sailing the Course	Regla 28, Navegar el Recorrido
CASE 28 When one boat breaks a rule and, as a result, causes another to touch a mark, the other boat is to be exonerated. The fact that a starting mark has moved, for whatever reason, does not relieve a boat of her obligation to start. A race committee may abandon under rule 32.1(c) only when the change in the mark's position has directly affected the safety or fairness of the competition.	CASO 28 Cuando un barco infringe una regla, y al hacerlo provoca que otro barco toque una baliza, este otro barco debe ser exonerado. El hecho de que una baliza de salida se haya desplazado por cualquier motivo, no exime a un barco de salir de acuerdo con la definición. Un Comité de Regatas puede anular bajo la regla 32.1(c) afectado directamente la seguridad o la equidad de la competición.
CASE 58 If a buoy or other object specified in the sailing instructions as a finishing-line limit mark is on the post-finish side of the finishing line, a boat may leave it on either side.	CASO 58 Si una boya o cualquier otro objeto que las instrucciones de regata establezcan como baliza de límite de la línea de llegada está por detrás de ésta, un barco puede dejarla por cualquier lado.
CASE 90	CASO 90

When a boat's string passes a mark on the required side, she does not break rule 28.2 if her string, when drawn taut, also passes that mark on the non- required side.	Cuando el “hilo” de un barco pasa una baliza por el lado prescrito, no infringe la regla 28.2 si su hilo, al tensarlo, también pasa la baliza por el lado no prescrito.
CASE 106 When the string representing a boat's track lies on the required sides of finishing marks or gate marks, it is not relevant that, when drawn taut, it also passes one of those marks on the non-required side.	CASO 106 Cuando el “hilo” que representa la estela de un barco queda por la banda prescrita de las balizas de salida, de llegada o de una puerta, no es relevante que, al tensarlo, pase también una de esas balizas por la banda no prescrita.
CASE 108 When taking a penalty after touching a mark, a boat need not complete a full 360° turn, and she may take her penalty while simultaneously rounding the mark. Her turn to round the mark will serve as her penalty if it includes a tack and a gybe, if it is carried out promptly after she is no longer touching the mark and is well clear of other boats, and when no question of advantage arises.	CASO 108 Al penalizarse después de tocar una baliza, un barco no necesita hacer un giro completo de 360°, y puede realizar su penalización a la vez que rodea la baliza. El giro que realice al rodear la baliza puede considerarse también como su penalización si incluye una virada por adelante y una trasluchada, y si se realiza con prontitud después de que deje de tocar la baliza y está claramente separado de los demás barcos y siempre que no surja una cuestión de haber ganado ventaja.
CASE 112 A boat that makes, and does not correct, an error in sailing the course does not break rule 28 until she finishes. If a boat makes such an error, a second boat may notify the first that she intends to protest before the first boat finishes, or at the first reasonable opportunity after the first boat finishes.	CASO 112 Un barco que comete –y no corrige- un error al navegar el recorrido, no infringe la regla 28 hasta que no termina. Cuando un barco comete ese error, otro barco puede avisarlo de que tiene la intención de protestarlo antes de que haya terminado, o en la primera oportunidad razonable después de que el primer barco haya terminado.
CASE 128 If a boat makes an error under rule 28.2 or breaks rule 31 at the finishing line and finishes without correcting her error or taking a penalty, she must be scored points for the place in which she finished. She can only be penalized for breaking rule 28.2 or rule 31 if she is protested and the protest committee decides that she broke the rule.	CASO 128 Si un barco comete un error según la regla 28.2 o infringe la regla 31 en la línea de llegada y termina sin corregir su error o sin penalizarse, debe recibir los puntos correspondientes a la posición en que terminó. Únicamente puede resultar penalizado por infringir las reglas 28.2 o 31 si, tras ser protestado, el comité de protestas resuelve que infringió la regla.
CASE 129 When the course is shortened at a rounding mark, the mark becomes a finishing mark. Rule 32.2(a) permits the race committee to position the vessel displaying flag S at either end of the finishing line. A boat must	CASO 129 Cuando se acorta el recorrido en una baliza que hay que rodear, la baliza se convierte en baliza de llegada. La regla 32.2(a) permite que el comité de regatas estacione su barco mostrando la bandera S en cualquiera de

cross the line in accordance with the definition Finish, even if in so doing she leaves that mark on the side opposite the side on which she would have been required to leave it if the course had not been shortened.	los extremos de la línea de llegada. Un barco debe cruzar la línea de llegada conforme a la definición “Terminar”, incluso si al hacerlo deja la baliza por la banda contraria a aquella por la que debía dejarse si no se hubiera acortado el recorrido.
---	---

Rule 29.1, Recalls: Individual Recall	Regla 29.1, Llamadas: Llamada Individual
<p>CASE 31 When the correct visual recall signal for individual recall is made but the required sound signal is not, and when a recalled boat in a position to hear a sound signal does not see the visual signal and does not return, she is entitled to redress. However, if she realizes she is on the course side of the line she must return and start correctly.</p>	<p>CASO 31 Cuando se da la señal visual correcta de una llamada individual pero no la señal fónica exigida, y cuando un barco llamado que está en una posición en la que puede oír la señal fónica no ve la señal visual y no vuelve, tiene derecho a reparación. Sin embargo, si se da cuenta que estaba en el lado del recorrido de la línea, debe volver y salir correctamente.</p>
<p>CASE 71 A hail is not the 'sound signal' required when flag X is displayed. Answers to questions arising from requests for redress after a procedural error by the race committee.</p>	<p>CASO 71 Una voz no es el “sonido” que se exige al mostrar la bandera X. Respuestas a preguntas planteadas a raíz de solicitudes de reparación originadas por errores de procedimiento cometidos por el comité de regatas.</p>
<p>CASE 79 When a boat has no reason to know that she crossed the starting line early and the race committee fails to promptly signal 'Individual recall' and scores her OCS, this is an error that significantly worsens the boat's score through no fault of her own, and therefore entitles her to redress.</p>	<p>CASO 79 Cuando un barco no tiene razones para saber que cruzó prematuramente la línea de salida y el comité de regatas no da con prontitud la señal de “Llamada Individual” y lo clasifica como OCS, el comité de regatas ha cometido un error que ha perjudicado significativamente la puntuación del barco sin culpa alguna por su parte, y por tanto el barco tiene derecho a reparación.</p>
<p>CASE 136 In finding facts, a protest committee will be governed by the weight of evidence. In general, a race committee member sighting the starting line is better placed than any competing boat to decide whether a boat was over the line at the starting signal and, if so, whether she returned and started correctly.</p>	<p>CASO 136 Para determinar los hechos probados, un comité de protestas se regirá por la ponderación de las pruebas. En general, un miembro del comité de regatas que hace de visor de la línea de salida está mejor ubicado que cualquier barco participante para decidir si un barco estaba sobre la línea en la señal de salida y, de ser así, si regresó y salió correctamente.</p>

<p>Rule 30.2, Starting Penalties: Z Flag Rule Rule 30.3, Starting Penalties: U Flag Rule Rule 30.4, Starting Penalties: Black Flag Rule</p>	<p>Regla 30.2, Penalizaciones en la Salida: Regla de la Bandera Z Regla 30.3, Penalizaciones en la Salida: Regla de la Bandera U Regla 30.4, Penalizaciones en la Salida: Regla de la Bandera Negra</p>
<p>CASE 65 When a boat knows that she has broken the Black Flag rule, she is obliged to retire promptly. When she does not do so and then deliberately hinders another boat in the race, she commits a breach of sportsmanship and of rule 2, and her helmsman commits an act of misconduct.</p>	<p>CASO 65 Cuando un barco sabe que ha infringido la regla de la Bandera Negra está obligado a retirarse con prontitud. Si no lo hace y después entorpece deliberadamente a otro barco en la prueba, comete una falta contra la deportividad e infringe la regla 2, y su timonel comete un acto de mal comportamiento.</p>
<p>CASE 96 When after a general recall a boat learns from seeing her sail number displayed that she has been disqualified by the race committee under the second sentence of rule 30.4 and believes the race committee has made a mistake, her only option is not to start, and then to seek redress. However, if the race committee does not display her sail number and she sails in the restarted race, she should be scored BFD, and not DNE.</p>	<p>CASO 96 Cuando después de una llamada general un barco conoce que el comité de regatas lo ha descalificado por la regla 30.4, segunda frase, al ver que muestra su número de vela pero piensa que el comité de regatas ha cometido un error, su única opción es no salir y más tarde solicitar una reparación. Por el contrario, si el comité de regatas no muestra su número y el barco participa en la prueba que se vuelve a empezar, debe ser puntuado como BFD y no como DNE.</p>
<p>CASE 111 If a boat breaks rule 30.2 or rule 30.4 during a starting sequence that results in a general recall, the race committee is required to penalize her even if the race had been postponed before that starting sequence or if, during a later starting sequence, a postponement was signalled before the starting signal.</p>	<p>CASO 111 Cuando un barco infringe la regla 30.2 o 30.4 durante una secuencia de salida que termina en una llamada general, el comité de regatas está obligado a penalizarlo incluso si la prueba fue aplazada antes de dicha secuencia de salida o si, durante una secuencia de salida posterior, se señaló un aplazamiento antes de la señal de salida.</p>
<p>CASE 140 How the rules apply when a boat is compelled to cross the starting line by another boat that was breaking a rule of Part 2.</p>	<p>CASO 140 Cómo se aplican las reglas cuando un barco se ve obligado a cruzar la línea de salida por otro barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2.</p>

Rule 31, Touching a Mark	Regla 31, Tocar una Baliza
<p>CASE 77 Contact with a mark by a boat's equipment constitutes touching it. A boat obligated to keep clear does not break a rule when touched by a right-of-way boat's equipment that moves unexpectedly out of normal position.</p>	<p>CASO 77 Un contacto entre el equipamiento de un barco y una baliza es un toque de baliza. Un barco que está obligado a mantenerse separado no infringe regla alguna cuando es tocado por el equipamiento de un barco con derecho de paso que se mueve de forma inesperada fuera de su posición normal.</p>
<p>CASE 128 If a boat makes an error under rule 28.2 or breaks rule 31 at the finishing line and finishes without correcting her error or taking a penalty, she must be scored points for the place in which she finished. She can only be penalized for breaking rule 28.2 or rule 31 if she is protested and the protest committee decides that she broke the rule.</p>	<p>CASO 128 Si un barco comete un error según la regla 28.2 o infringe la regla 31 en la línea de llegada y termina sin corregir su error o sin penalizarse, debe recibir los puntos correspondientes a la posición en que terminó. Únicamente puede resultar penalizado por infringir las reglas 28.2 o 31 si, tras ser protestado, el comité de protestas resuelve que infringió la regla.</p>

Rule 32, Shortening or Abandoning After the Start	Regla 32, Acortar o Anular después de la Salida
<p>CASE 28 When one boat breaks a rule and, as a result, causes another to touch a mark, the other boat is to be exonerated. The fact that a starting mark has moved, for whatever reason, does not relieve a boat of her obligation to start. A race committee may abandon under rule 32.1(c) only when the change in the mark's position has directly affected the safety or fairness of the competition.</p>	<p>CASO 28 Cuando un barco infringe una regla, y al hacerlo provoca que otro barco toque una baliza, este otro barco debe ser exonerado. El hecho de que una baliza de salida se haya desplazado por cualquier motivo, no exime a un barco de salir de acuerdo con la definición. Un Comité de Regatas puede anular bajo la regla 32.1(c) afectado directamente la seguridad o la equidad de la competición.</p>
<p>CASE 37 Each race of a regatta is a separate race. In a multi-class regatta, abandonment may be suitable for some classes, but not for all.</p>	<p>CASO 37 Cada una de las pruebas de una regata es una prueba diferente. En una regata en la que participan varias clases, la anulación de una prueba puede ser adecuada para algunas clases pero no para todas.</p>
<p>CASE 129 When the course is shortened at a rounding mark, the mark becomes a finishing mark. Rule 32.2(a) permits the race committee to position the vessel displaying flag S at either end of the finishing line. A boat must cross the line in accordance with the definition Finish, even if in so doing she leaves that mark on the side opposite the side on which she would</p>	<p>CASO 129 Cuando se acorta el recorrido en una baliza que hay que rodear, la baliza se convierte en baliza de llegada. La regla 32.2(a) permite que el comité de regatas estacione su barco mostrando la bandera S en cualquiera de los extremos de la línea de llegada. Un barco debe cruzar la línea de llegada conforme a la definición "Terminar", incluso si al hacerlo deja la</p>

have been required to leave it if the course had not been shortened.	baliza por la banda contraria a aquella por la que debía dejarse si no se hubiera acortado el recorrido.
--	--

Rule 36, Races Restarted or Resailed	Regla 36, Pruebas que se Vuelven a Empezar o que se Repiten
CASE 19 Interpretation of the term 'damage'.	CASO 19 Interpretación de la expresión “daño”.
CASE 141 Interpretation of the term ‘serious’ in the phrase ‘serious damage’.	CASO 141 Interpretación del término “de consideración” en la expresión “daños de consideración.”

PART 4 – OTHER REQUIREMENTS WHEN RACING	PARTE 4 – OTROS REQUISITOS MIENTRAS SE ESTA EN REGATA
--	--

Rule 41, Outside Help	Regla 41, Ayuda Externa
CASE 78 In a fleet race either for one-design boats or for boats racing under a handicap or rating system, a boat may use tactics that clearly interfere with and hinder another boat’s progress in the race, provided that, if she is protested under rule 2 for doing so, the protest committee finds that there was a reasonable chance of her tactics benefiting either her final ranking in the event. However, she breaks rule 2, and possibly rule 69.1(a), if while using those tactics she intentionally breaks a rule.	CASO 78 En una regata de flota, ya sea para embarcaciones monotipo o para barcos que compiten bajo un sistema de compensación o de rating, un barco puede utilizar tácticas que claramente interfieran con y entorpezcan el avance de otro barco en la prueba, a condición que, si es protestado por la regla 2 por hacerlo, el comité de protestas considere que había posibilidades razonables de que sus tácticas beneficien su clasificación final en el evento. Sin embargo, infringe la regla 2, y posiblemente la regla 69.1 (a), si durante el uso de esas tácticas infringe intencionadamente una regla.
CASE 100 When a boat asks for and receives tactical racing advice she receives	CASO 100 Cuando un barco solicita y recibe consejo táctico recibe ayuda exterior,

outside help, even if she asks for and receives it on a public radio channel.	incluso si lo pide o lo recibe a través de un canal público de radio.
CASE 120 'Information freely available' in rule 41(c) is information that is available without monetary cost and that may be easily obtained by all boats in a race. Rule 41(c) is a rule that may be changed for an event provided that the procedure established in the rules is followed.	CASO 120 En la regla 41(c) “información gratuita y disponible” es aquella información disponible sin costo monetario y que puede obtenerse fácilmente por todos los barcos participantes en una prueba. La regla 41(c) puede modificarse para un evento siempre que se siga el procedimiento establecido en el reglamento.

Rule 42, Propulsion	Regla 42, Propulsión
CASE 5 A boat that is anchored during a race is still racing. A boat does not break rule 42.1 or rule 45 if, while pulling in her anchor line to recover the anchor, she returns to her position at the time the anchor was lowered. However, if pulling in the anchor line clearly propels her to a different position, she breaks those rules.	CASO 5 Un barco que ancla durante una prueba todavía está en regata. Un barco no infringe la regla 42.1 o la regla 45 si, mientras recoge el cabo de fondeo para recobrar el ancla, regresa a la posición que tenía en el momento en que se largó el ancla. Sin embargo, si recoger el cabo de fondeo lo impulsa claramente a una posición diferente, infringe esas reglas.
CASE 8 Repeated helm movements to position a boat to gain speed on each of a series of waves generated by a passing vessel are not sculling unless they are forceful, and the increase in speed is the result of a permitted use of the water to increase speed.	CASO 8 Los movimientos repetidos del timón para posicionar un barco para ganar velocidad en cada una de una serie de olas generadas por un buque que pasa no son remada a menos que sean contundentes, y el aumento en la velocidad es el resultado de un uso permitido del agua para aumentar la velocidad.
CASE 69 Momentum of a boat after her preparatory signal that is the result of being propelled by her engine before the signal does not break rule 42.1.	CASO 69 La inercia que lleva un barco después de su señal de preparación como resultado de haber utilizado el motor antes de esta señal no infringe la regla 42.1.
CASE 132 A boat is 'on a beat to windward' when the course she would sail to finish as soon as possible in the absence of all other boats is a close-hauled course or above.	CASO 132 Un barco está “navegando en ceñida o más al viento” cuando el rumbo que navegaría para terminar tan pronto como sea posible en ausencia de todos los demás barcos, es un rumbo de ceñida o más ceñido al viento.

Rule 43.1, Competitor Clothing and Equipment	Regla 43.1, Vestimenta y Equipo de un Participante
CASE 89 Except on a windsurfer or a kiteboard, a competitor may not wear or otherwise attach to his person a beverage container.	CASO 89 Excepto en una tabla o una cometa a vela, un participante no puede llevar ni fijar de ninguna manera a su persona un recipiente para acarrear bebida.

Rule 44.1, Penalties at the Time of an Incident: Taking a Penalty Rule 44.2, Penalties at the Time of an Incident: One-Turn and Two-Turns Penalties	Regla 44.1, Penalizaciones en el Momento del Incidente: Penalizarse Regla 44.2, Penalizaciones en el Momento del Incidente: Penalizaciones de Uno o Dos Giros
CASE 19 Interpretation of the term 'damage'.	CASO 19 Interpretación de la expresión “daño”.
CASE 99 The fact that a boat required to keep clear is out of control does not entitle her to exoneration for breaking a rule of Part 2. When a right-of-way boat becomes obliged by rule 14 to 'avoid contact ... if reasonably possible' and the only way to do so is to crash-gybe, she does not break the rule if she does not crash-gybe. When a boat's penalty under rule 44.1(b) is to retire, and she does so (whether because of choice or necessity), she cannot then be disqualified.	CASO 99 El hecho de que un barco que tiene que mantenerse separado esté fuera de control no es motivo para que se le exonere por infringir una regla de la parte 2. Cuando un barco con derecho de paso se ve obligado por la regla 14 a “si ello es razonablemente posible... evitar un contacto”, y la única manera de hacerlo es trasluchar violentamente y no lo hace, este barco no infringe la regla. Cuando la penalización para un barco sea la de retirarse tal como exige la regla 44.1(b), y lo hace, bien sea por elección o por necesidad, no se le puede, más tarde, descalificar.
CASE 107 During the starting sequence, a boat that is not keeping a lookout may thereby fail to do everything reasonably possible to avoid contact. Hailing is one way that a boat may 'act to avoid contact'. When a boat's breach of a rule of Part 2 causes serious damage and she then retires, she has taken the applicable penalty and is not to be disqualified for that breach.	CASO 107 Durante el procedimiento de salida, un barco que no esté vigilante, puede que no logre hacer todo lo razonablemente posible para evitar un contacto. Dar una voz de aviso puede considerarse una forma en que un barco "actúe para evitar el contacto". Cuando el incumplimiento por un barco de una regla de la Parte 2 causa daños de consideración y posteriormente se retira, ha efectuado la penalización adecuada y por tanto no se le puede descalificar por el mismo incidente.
CASE 108	CASO 108

When taking a penalty after touching a mark, a boat need not complete a full 360° turn, and she may take her penalty while simultaneously rounding the mark. Her turn to round the mark will serve as her penalty if it includes a tack and a gybe, if it is carried out promptly after she is no longer touching the mark and is well clear of other boats, and when no question of advantage arises.	Al penalizarse después de tocar una baliza, un barco no necesita hacer un giro completo de 360°, y puede realizar su penalización a la vez que rodea la baliza. El giro que realice al rodear la baliza puede considerarse también como su penalización si incluye una virada por avante y una trasluchada, y si se realiza con prontitud después de que deje de tocar la baliza y está claramente separado de los demás barcos y siempre que no surja una cuestión de haber ganado ventaja.
CASE 141 Interpretation of the term ‘serious’ in the phrase ‘serious damage’.	CASO 141 Interpretación del término “de consideración” en la expresión “daños de consideración.”

Rule 45, Hauling Out; Making Fast; Anchoring	Regla 45, Sacar a Tierra; Amarrar; Fondear
CASE 5 A boat that is anchored during a race is still racing. A boat does not break rule 42.1 or rule 45 if, while pulling in her anchor line to recover the anchor, she returns to her position at the time the anchor was lowered. However, if pulling in the anchor line clearly propels her to a different position, she breaks those rules.	CASO 5 Un barco que ancla durante una prueba todavía está en regata. Un barco no infringe la regla 42.1 o la regla 45 si, mientras recoge el cabo de fondeo para recobrar el ancla, regresa a la posición que tenía en el momento en que se largó el ancla. Sin embargo, si recoger el cabo de fondeo lo impulsa claramente a una posición diferente, infringe esas reglas.

Rule 46, Person in Charge	Regla 46, Responsable
CASE 40 Unless otherwise specifically stated in the class rules, notice of race or sailing instructions, the owner or other person in charge of a boat is free to decide who steers her in a race, provided that rule 46 is not broken.	CASO 40 A no ser que las reglas de Clase, el Anuncio de Regatas o las Instrucciones de Regata especifiquen otra cosa, y siempre que no se infrinja la regla 46, el propietario o la persona responsable de un barco puede decidir quien actúa de timonel en una prueba.

Rule 48, Fog Signals and Lights; Traffic Separation Schemes	Regla 48, Señales de Niebla y Luces; Dispositivos de Separación de Tráfico
CASE 109	CASO 109

The <i>IRPCAS</i> or government right-of-way rules apply between boats that are racing only if the sailing instructions say so, and in that case all of the Part 2 rules are replaced. An <i>IRPCAS</i> or government rule may be made to apply by including it in the sailing instructions or in another document governing the event.	El <i>RIPA</i> o las disposiciones administrativas de derecho de paso se aplican entre barcos que están en regata, solamente si las instrucciones de regata así lo determinan, y de ser así, sustituye a todas las reglas de la Parte 2. Una regla del <i>RIPA</i> o una de las disposiciones administrativas puede ser de aplicación si se la incluye en las instrucciones de regata o en cualquiera de los demás documentos que rijan el evento.
---	--

Rule 49, Crew Position; Lifelines	Regla 49, Posición de los Tripulantes; Guardamancebos
CASE 4 A competitor may hold a sheet outboard.	CASO 4 Un participante puede sostener una escota por fuera de la borda.
CASE 36 Positioning of crew members relative to lifelines.	CASO 36 Posición de los tripulantes con respecto a los guardamancebos.
CASE 83 Repeated sail trimming with a competitor's torso outside the lifelines is not permitted.	CASO 83 El trimado repetido de una vela con el torso de un tripulante por fuera de los guardamancebos no está permitido.

Rule 50.3, Setting and Sheeting Sails: Use of Outriggers	Regla 50.3, Envergado y Cazado de Velas: Uso de Arbotantes
CASE 4 A competitor may hold a sheet outboard.	CASO 4 Un participante puede sostener una escota por fuera de la borda.
CASE 97 A jockey pole attached to a spinnaker guy is not an outrigger.	CASO 97 Una percha para guiar la braza del spinnaker no es un arbotante.

PART 5 – PROTESTS, REDRESS, HEARINGS, MISCONDUCT AND APPEALS	PARTE 5 – PROTESTAS, REPARACIONES, AUDIENCIAS, MAL COMPORTAMIENTO Y APELACIONES
---	--

Section A - Protests; Redress; Rule 69 Action	Sección A – Protestas; Reparaciones; Acción por la Regla 69
Rule 60, Right to Protest; Right to Request Redress or Rule 69 Action	Regla 60, Derecho a Protestar; Derecho a Solicitar Reparación o Acción por la Regla 69
<p>CASE 1 A boat that breaks a rule while racing but continues to race may protest over a later incident, even though after the race she is disqualified for her breach.</p>	<p>CASO 1 Un barco que infringe una regla mientras está en regata pero continúa regateando puede protestar un incidente posterior aunque sea descalificado tras la prueba por la infracción de una regla.</p>
<p>CASE 19 Interpretation of the term 'damage'.</p>	<p>CASO 19 Interpretación de la expresión “daño”.</p>
<p>CASE 39 A race committee is not required to protest a boat. The primary responsibility for enforcing the rules lies with the competitors.</p>	<p>CASO 39 Un comité de regatas no tiene obligación de protestar contra un barco. La responsabilidad principal de hacer cumplir las reglas recae en los participantes.</p>
<p>CASE 44 A boat is not permitted to protest a race committee for breaking a rule. However, she may request redress, and is entitled to it when she establishes that, through no fault of her own, an improper action or omission of the race committee made her score or place significantly worse.</p>	<p>CASO 44 Un barco no puede protestar contra el Comité de Regatas por haber infringido una regla. Sin embargo, puede solicitar una reparación, y tendrá derecho a ella si demuestra que, sin ninguna culpa por su parte, una omisión o acción inadecuada del Comité de Regatas ha perjudicado significativamente su puntuación o su puesto.</p>
<p>CASE 57 When a current, properly authenticated certificate has been presented in good faith by an owner who has complied with the requirements of rule 78.1, the final results of a race or series must stand, even though the certificate is later withdrawn.</p>	<p>CASO 57 Cuando un propietario que ha cumplido con los requisitos de la regla 78.1 ha presentado de buena fe un certificado vigente debidamente autenticado, los resultados finales de una prueba o serie deben mantenerse, incluso aunque el certificado sea retirado posteriormente.</p>
<p>CASE 80 A hearing of a protest or a request for redress must be limited to the alleged incident, action or omission. Although a boat must be scored DNF if she does not finish according to that term's definition, she is not to be</p>	<p>CASO 80 La audiencia de una protesta o de una solicitud de reparación debe limitarse al supuesto incidente, acción u omisión. A pesar de que un barco debe ser puntuado DNF si no termina de acuerdo con la definición de ese</p>

scored DNF for failing to sail the course correctly.	término, no se debe puntuar DNF por no haber navegado el recorrido correctamente.
CASE 141 Interpretation of the term 'serious' in the phrase 'serious damage'.	CASO 141 Interpretación del término “de consideración” en la expresión “daños de consideración.”

Rule 61.1, Protest Requirements: Informing the Protestee	Regla 61.1, Requisitos para una Protesta: Informar al Protestado
CASE 19 Interpretation of the term 'damage'.	CASO 19 Interpretación de la expresión “daño”.
CASE 72 Discussion of the word 'flag'.	CASO 72 Discusión acerca del término “bandera”.
CASE 85 If a racing rule is not one of the rules listed in rule 86.1(c), class rules are not permitted to change it. If a class rule attempts to change such a rule, that class rule is not valid and does not apply.	CASO 85 Las reglas de clase no pueden modificar una regla del reglamento de regatas que no esté enumerada en la regla 86.1(c). Una regla de clase que intente cambiar una de esas reglas, no es válida y no se aplica.
CASE 112 A boat that makes, and does not correct, an error in sailing the course does not break rule 28 until she finishes. If a boat makes such an error, a second boat may notify the first that she intends to protest before the first boat finishes, or at the first reasonable opportunity after the first boat finishes.	CASO 112 Un barco que comete –y no corrige- un error al navegar el recorrido, no infringe la regla 28 hasta que no termina. Cuando un barco comete ese error, otro barco puede avisarlo de que tiene la intención de protestarlo antes de que haya terminado, o en la primera oportunidad razonable después de que el primer barco haya terminado.
CASE 141 Interpretation of the term 'serious' in the phrase 'serious damage'.	CASO 141 Interpretación del término “de consideración” en la expresión “daños de consideración.”

Rule 61.2, Protest Requirements: Protest Contents	Regla 61.2, Requisitos para una Protesta: Contenido de una Protesta
CASE 22	CASO 22

It is not relevant to the validity of a protest that a rule the protestor believes was broken is not one of the rules that the protest committee later determines to have been broken.	No es relevante para la validez de una protesta que una regla que el protestante cree que se infringió no sea una de las reglas que el comité de protestas luego determine que se haya infringido.
CASE 80 A hearing of a protest or a request for redress must be limited to the alleged incident, action or omission. Although a boat must be scored DNF if she does not finish according to that term's definition, she is not to be scored DNF for failing to sail the course correctly.	CASO 80 La audiencia de una protesta o de una solicitud de reparación debe limitarse al supuesto incidente, acción u omisión. A pesar de que un barco debe ser puntuado DNF si no termina de acuerdo con la definición de ese término, no se debe puntuar DNF por no haber navegado el recorrido correctamente.

Rule 62.1, Redress	Regla 62.1, Reparación
CASE 31 When the correct visual recall signal for individual recall is made but the required sound signal is not, and when a recalled boat in a position to hear a sound signal does not see the visual signal and does not return, she is entitled to redress. However, if she realizes she is on the course side of the line she must return and start correctly.	CASO 31 Cuando se da la señal visual correcta de una llamada individual pero no la señal fónica exigida, y cuando un barco llamado que está en una posición en la que puede oír la señal fónica no ve la señal visual y no vuelve, tiene derecho a reparación. Sin embargo, si se da cuenta que estaba en el lado del recorrido de la línea, debe volver y salir correctamente.
CASE 55 A boat cannot protest the race committee. However, she may request redress or, if she is a party to a hearing, request that it be reopened. A boat that was not a party to a hearing does not have the right to appeal. When she believes that her score or place has been made significantly worse by an improper action or omission of the race committee, her only remedy is to request redress. She may then appeal the decision of the redress hearing.	CASO 55 Un barco no puede protestar al comité de regatas. Sin embargo, puede solicitar una reparación o, si es parte en una audiencia, solicitar su reapertura. Un barco que no fue parte en una audiencia no tiene derecho de apelación. Cuando crea que su puntuación o su puesto ha sido significativamente perjudicado por una omisión o acción inadecuada del comité de regatas, su única solución es solicitar una reparación. Más adelante podrá apelar la decisión de la audiencia de la reparación.
CASE 140 How the rules apply when a boat is compelled to cross the starting line by another boat that was breaking a rule of Part 2.	CASO 140 Cómo se aplican las reglas cuando un barco se ve obligado a cruzar la línea de salida por otro barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2.

Rule 62.1(a), Redress	Regla 62.1(a), Reparación
------------------------------	----------------------------------

<p>CASE 37 Each race of a regatta is a separate race. In a multi-class regatta, abandonment may be suitable for some classes, but not for all.</p>	<p>CASO 37 Cada una de las pruebas de una regata es una prueba diferente. En una regata en la que participan varias clases, la anulación de una prueba puede ser adecuada para algunas clases pero no para todas.</p>
<p>CASE 44 A boat is not permitted to protest a race committee for breaking a rule. However, she may request redress, and is entitled to it when she establishes that, through no fault of her own, an improper action or omission of the race committee made her score or place significantly worse.</p>	<p>CASO 44 Un barco no puede protestar contra el Comité de Regatas por haber infringido una regla. Sin embargo, puede solicitar una reparación, y tendrá derecho a ella si demuestra que, sin ninguna culpa por su parte, una omisión o acción inadecuada del Comité de Regatas ha perjudicado significativamente su puntuación o su puesto.</p>
<p>CASE 45 When a boat fails to finish correctly because of a race committee error, but none of the boats racing gains or loses as a result, an appropriate and fair form of redress is to score all the boats in the order they crossed the finishing line.</p>	<p>CASO 45 Cuando un barco no termina correctamente debido a un error del comité de regatas, pero ninguno de los barcos gana o pierde como resultado, una forma adecuada y justa de reparación es anotar todos los barcos en el orden en que cruzaron la línea de llegada.</p>
<p>CASE 68 The failure of a race committee to discover that a rating certificate is invalid does not entitle a boat to redress. A boat that may have broken a rule and that continues to race retains her rights under the racing rules, including her rights under the rules of Part 2 and her rights to protest and appeal, even if she is later disqualified.</p>	<p>CASO 68 El hecho de que un comité de regatas no descubra que un certificado de rating es inválido no da derecho a un barco a obtener una reparación. Un barco que puede haber infringido una regla y que continúa en regata mantiene los derechos que le otorga el reglamento de regatas, incluyendo los establecidos en las reglas de la parte 2 así como su derecho a protestar y apelar, incluso si después es descalificado.</p>
<p>CASE 71 A hail is not the 'sound signal' required when flag X is displayed. Answers to questions arising from requests for redress after a procedural error by the race committee.</p>	<p>CASO 71 Una voz no es el "sonido" que se exige al mostrar la bandera X. Respuestas a preguntas planteadas a raíz de solicitudes de reparación originadas por errores de procedimiento cometidos por el comité de regatas.</p>
<p>CASE 80 A hearing of a protest or a request for redress must be limited to the alleged incident, action or omission. Although a boat must be scored DNF if she does not finish according to that term's definition, she is not to be scored DNF for failing to sail the course correctly.</p>	<p>CASO 80 La audiencia de una protesta o de una solicitud de reparación debe limitarse al supuesto incidente, acción u omisión. A pesar de que un barco debe ser puntuado DNF si no termina de acuerdo con la definición de ese término, no se debe puntuar DNF por no haber navegado el recorrido.</p>

	correctamente.
<p>CASE 82 When a finishing line is laid so nearly in line with the last leg that it cannot be determined which is the correct way to cross it in order to finish according to the definition, a boat may cross the line in either direction and her finish is to be recorded accordingly.</p>	<p>CASO 82 Cuando una línea de llegada está casi alineada con el último tramo del recorrido, de forma que no se puede determinar cuál es el lado correcto por el que cruzarla para terminar de acuerdo con la definición, los barcos pueden cruzarla en cualquier dirección y su llegada debe anotarse en consecuencia.</p>
<p>CASE 119 When a race is conducted for boats racing under a rating system, the rating that should be used to calculate a boat's corrected time is her rating at the time the race is sailed. Her score should not be changed if later the rating authority, acting on its own volition, changes her rating.</p>	<p>CASO 119 Cuando se celebra una prueba para barcos compitiendo bajo un sistema de rating, el rating a utilizar para calcular el tiempo compensado de un barco es el que tenía en el momento en que se celebró la prueba. No se debe modificar su puntuación si, posteriormente, la autoridad de rating, por voluntad propia, modifica su rating.</p>
<p>CASE 129 When the course is shortened at a rounding mark, the mark becomes a finishing mark. Rule 32.2(a) permits the race committee to position the vessel displaying flag S at either end of the finishing line. A boat must cross the line in accordance with the definition Finish, even if in so doing she leaves that mark on the side opposite the side on which she would have been required to leave it if the course had not been shortened.</p>	<p>CASO 129 Cuando se acorta el recorrido en una baliza que hay que rodear, la baliza se convierte en baliza de llegada. La regla 32.2(a) permite que el comité de regatas estacione su barco mostrando la bandera S en cualquiera de los extremos de la línea de llegada. Un barco debe cruzar la línea de llegada conforme a la definición "Terminar", incluso si al hacerlo deja la baliza por la banda contraria a aquella por la que debía dejarse si no se hubiera acortado el recorrido.</p>

Rule 62.1(b), Redress	Regla 62.1(b), Reparación
<p>CASE 19 Interpretation of the term 'damage'.</p>	<p>CASO 19 Interpretación de la expresión "daño".</p>
<p>CASE 110 A boat physically damaged from contact with a boat that was breaking a rule of Part 2 is eligible for redress only if the damage itself significantly worsened her score or place. Contact is not necessary for one boat to cause injury or physical damage to another. A worsening of a boat's score or place caused by an avoiding manoeuvre is not, by itself, grounds for</p>	<p>CASO 110 Un barco físicamente dañado por el contacto con un barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2 es elegible para obtener reparación solo si el daño mismo empeoró significativamente su puntuación o posición. No es necesario que se produzca un contacto para que un barco cause lesiones o daños físicos a otro. Un empeoramiento de la puntuación</p>

<p>redress. 'Injury' refers to bodily injury to a person and, in rule 62.1(b), 'damage' is limited to physical damage to a boat or her equipment.</p>	<p>o la posición de un barco causado por una maniobra evasiva no es, en sí mismo, motivo de reparación. "Lesión" se refiere a lesiones corporales a una persona y, en la regla 62.1 (b), "daño" se limita al daño físico de un barco o su equipo.</p>
<p>CASE 116 A discussion of redress in a situation in which a boat is damaged early in a series, is entitled to redress under rule 62.1(b), and is prevented by the damage from sailing the remaining races. In such a situation it is not fair to the other boats in the series to award her average points for half or more of the races that comprise her series score.</p>	<p>CASO 116 Una discusión sobre la reparación en una situación en la que un barco sufre un daño al principio de una serie, tiene derecho a reparación bajo la regla 62.1(b), y a consecuencia del daño queda impedido para navegar en las restantes pruebas. En tal situación, no es justo para los otros barcos de la serie otorgarle el promedio de puntos para la mitad o más de las pruebas que conforman su puntuación en la serie.</p>
<p>CASE 135 If a boat breaks a rule of Part 2 by failing to keep clear, the right-of way boat, or a third boat, may be entitled to redress if she is physically damaged, even if the damage is not caused directly by a collision with the boat that was required to keep clear.</p>	<p>CASO 135 Si un barco infringe una regla de la Parte 2 al no mantenerse separado, el barco con derecho de paso, o un tercer barco, puede tener derecho a reparación si sufre daños físicos, incluso si el daño no se debe directamente a una colisión con el barco que estaba obligado a mantenerse separado.</p>
<p>CASE 142 When a boat requests redress because of injury or physical damage caused by the action of a boat that was breaking a rule of Part 2, she need not protest the boat that caused the damage or injury, but her request will not succeed unless evidence given during the redress hearing leads the protest committee to conclude that the other boat broke a rule of Part 2.</p>	<p>CASO 142 Cuando un barco solicita reparación por lesiones o daños físicos causados por la acción de un barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2, no necesita protestar contra el barco que causó el daño o lesión, pero su solicitud no tendrá éxito a menos que la prueba obtenida en la audiencia de reparación lleve al comité de protestas a concluir que el otro barco infringió una regla de la Parte 2.</p>
<p>Rule 62.1(c), Redress</p>	<p>Regla 62.1(c), Reparación</p>
<p>CASE 20 When it is possible that a boat is in danger, another boat that gives help is entitled to redress, even if her help was not asked for or if it is later found that there was no danger.</p>	<p>CASO 20 Cuando es posible que un barco esté en peligro, otro barco que le presta ayuda tiene derecho a reparación, incluso si su ayuda no fue solicitada o si más tarde se descubre que no había peligro.</p>

Rule 62.1(d), Redress	Regla 62.1(d), Reparación
CASE 34 Hindering another boat may be a breach of rule 2 and the basis for granting redress and for action under rule 69.2.	CASO 34 Estorbar a otro barco puede constituir una infracción a la regla 2 y la base para conceder reparación y para una acción bajo la regla 69.2.

Rule 62.2, Redress	Regla 62.2, Reparación
CASE 102 When a boat requests redress because of an incident she claims affected her score in a race, and thus in a series, the time limit for making the request is the time limit for the race, rather than a time limit based on the posting of the series results.	CASO 102 Cuando un barco solicita una reparación por un incidente que, según él, ha afectado a su puntuación en una prueba y por tanto en la serie, el tiempo límite para presentar dicha solicitud es el tiempo límite para esa prueba, y no un tiempo límite basado en la publicación de los resultados de la serie.

Section B – Hearings and Decisions	Sección B – Audiencias y Decisiones
---	--

Rule 63.1, Hearings: Requirement for a Hearing	Regla 63.1, Audiencias: Exigencia de una Audiencia
CASE 1 A boat that breaks a rule while racing but continues to race may protest over a later incident, even though after the race she is disqualified for her breach.	CASO 1 Un barco que infringe una regla mientras está en regata pero continúa regateando puede protestar un incidente posterior aunque sea descalificado tras la prueba por la infracción de una regla.

Rule 63.2, Hearings: Time and Place of the Hearing; Time for Parties to Prepare	Regla 63.2, Audiencias: Hora y Lugar de la Audiencia; Tiempo para que las Partes se Preparen
CASE 48 Part 5 of the racing rules aims to protect a boat from being unfairly treated, not to provide loopholes for protestees. A protestee has a duty to protect herself by acting reasonably before a hearing.	CASO 48 La finalidad de la parte 5 del reglamento de regatas es la de proteger a un barco de ser tratado injustamente y no la de facilitar resquicios legales a los protestados. Un protestado tiene el deber de protegerse a sí mismo, actuando de forma razonable antes de una audiencia.

Rule 63.3, Hearings: Right to be Present	Regla 63.3, Audiencias: Derecho a Estar Presente
CASE 49 When two protests arise from the same incident, or from very closely connected incidents, they should be heard together in the presence of representatives of all the boats involved.	CASO 49 Cuando del mismo incidente o de incidentes estrechamente relacionados surgen dos protestas, es aconsejable oír las en una audiencia conjunta en presencia de los representantes de todos los barcos implicados.
Rule 63.4, Hearings: Conflict of Interest	Regla 63.4, Audiencias: Conflicto de Intereses
CASE 137 When deciding if a conflict of interest is significant, the protest committee should take into account the degree of conflict, the level of the event and the overall perception of fairness.	CASO 137 Al decidir si un conflicto de intereses es significativo, el comité de protestas debe tener en cuenta el grado del conflicto, el nivel del evento y la percepción global de imparcialidad.
Rule 63.5, Hearings: Validity of the Protest or Request for Redress	Regla 63.5, Audiencias: Validez de la Protesta o de la Solicitud de Reparación
CASE 19 Interpretation of the term 'damage'.	CASO 19 Interpretación de la expresión “daño”.
CASE 22 It is not relevant to the validity of a protest that a rule the protestor believes was broken is not one of the rules that the protest committee later determines to have been broken.	CASO 22 No es relevante para la validez de una protesta que una regla que el protestante cree que se infringió no sea una de las reglas que el comité de protestas luego determine que se haya infringido.
CASE 141 Interpretation of the term ‘serious’ in the phrase ‘serious damage’.	CASO 141 Interpretación del término “de consideración” en la expresión “daños de consideración.”
Rule 63.6, Hearings: Taking Evidence and Finding Facts	Regla 63.6, Audiencias: Obtención de Pruebas y Determinación de los Hechos Probados
CASE 104 Attempting to distinguish between facts and conclusions in a protest	CASO 104 Intentar distinguir entre hechos y conclusiones en las determinaciones de

<p>committee's findings is sometimes unsatisfactory because findings may be based partially on fact and partially on a conclusion. A national authority can change a protest committee's decision and any other findings that involve reasoning or judgment, but not its findings of fact. A national authority may derive additional facts by logical deduction. Neither written facts nor diagrammed facts take precedence over the other. Protest committees must resolve conflicts between facts when so required by a national authority.</p>	<p>un comité de protestas puede resultar en ocasiones insatisfactorio, ya que aquellas pueden fundamentarse parte en los hechos y parte en una conclusión. Una autoridad nacional puede cambiar la resolución de un comité de protestas y cualquier otra determinación que implique razonamientos o juicios, pero no su determinación de los hechos. Una autoridad nacional puede obtener hechos adicionales por deducción lógica. Ni los hechos redactados ni los dibujados prevalecen unos sobre otros. Cuando así lo requiera la autoridad nacional los comités de protestas deben resolver posibles conflictos entre hechos.</p>
<p>CASE 136 In finding facts, a protest committee will be governed by the weight of evidence. In general, a race committee member sighting the starting line is better placed than any competing boat to decide whether a boat was over the line at the starting signal and, if so, whether she returned and started correctly.</p>	<p>CASO 136 Para determinar los hechos probados, un comité de protestas se regirá por la ponderación de las pruebas. En general, un miembro del comité de regatas que hace de visor de la línea de salida está mejor ubicado que cualquier barco participante para decidir si un barco estaba sobre la línea en la señal de salida y, de ser así, si regresó y salió correctamente.</p>

<p>Rule 63.7, Hearings: Conflict between Rules</p>	<p>Regla 63.7, Audiencias: Conflicto entre Reglas</p>
<p>CASE 98 The rules listed in the definition Rule apply to races governed by <i>The Racing Rules of Sailing</i> whether or not the notice of race or sailing instructions explicitly state that they apply. A sailing instruction, provided it is consistent with any prescription to rule 88.2, may change some or all of the prescriptions of the national authority. Generally, neither the notice of race nor the sailing instructions may change a class rule. When a boat races under a handicapping or rating system, the rules of that system apply, and some or all of her class rules may apply as well. When the notice of race conflicts with the sailing instructions, neither takes precedence.</p>	<p>CASO 98 Las reglas citadas en la definición "Regla" son de aplicación en las regatas que se rijan por el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>, tanto si el anuncio y las instrucciones de regata lo establecen de forma explícita, como si no lo hacen. Sin embargo, siempre que esté de acuerdo con cualquier prescripción a la regla 88.2, una instrucción de regata puede modificar o suprimir alguna o todas las prescripciones de una autoridad nacional. En general, ni el anuncio ni las instrucciones de regata pueden cambiar las reglas de clase. Cuando un barco compite bajo un sistema de compensación o de rating, se aplicarán las reglas de ese sistema, aunque también alguna o todas sus reglas de clase pueden aplicarse. Cuando el anuncio de regata entra en conflicto con las instrucciones de regata, ninguno de ellos prevalece sobre el otro.</p>

<p>Rule 64.1, Decisions: Penalties and Exoneration</p>	<p>Regla 64.1, Decisiones: Penalizaciones y Exoneración</p>
---	--

<p>CASE 22 It is not relevant to the validity of a protest that a rule the protestor believes was broken is not one of the rules that the protest committee later determines to have been broken.</p>	<p>CASO 22 No es relevante para la validez de una protesta que una regla que el protestante cree que se infringió no sea una de las reglas que el comité de protestas luego determine que se haya infringido.</p>
<p>CASE 26 A right-of-way boat need not act to avoid a collision until it is clear that the other boat is not keeping clear. However, if the right-of-way boat could then have avoided the collision and the collision resulted in damage, she must be penalized for breaking rule 14.</p>	<p>CASO 26 Un barco con derecho de paso no necesita actuar para evitar un contacto hasta que es evidente que el otro barco no se está manteniendo separado. Sin embargo, si el barco con derecho de paso pudo entonces haber evitado una colisión de la que resultaron daños, debe ser penalizado por infringir la regla 14.</p>

Rule 64.1(a), Decisions: Penalties and Exoneration	Regla 64.1(a), Decisiones: Penalizaciones y Exoneración
<p>CASE 3 A leeward port-tack boat, hailing for room to tack when faced with an oncoming starboard-tack boat, an obstruction, is not required to anticipate that the windward boat will fail to comply with her obligation to tack promptly or otherwise provide room.</p>	<p>CASO 3 Un barco de sotavento amurado a babor que da una voz pidiendo espacio para virar por avante cuando se encuentra con otro barco amurado a estribor que se aproxima, un obstáculo, no está obligado a anticipar que el barco de barlovento no cumplirá con su obligación de virar por avante con prontitud o dar espacio de otro modo.</p>
<p>CASE 28 When one boat breaks a rule and, as a result, causes another to touch a mark, the other boat is to be exonerated. The fact that a starting mark has moved, for whatever reason, does not relieve a boat of her obligation to start. A race committee may abandon under rule 32.1(c) only when the change in the mark's position has directly affected the safety or fairness of the competition.</p>	<p>CASO 28 Cuando un barco infringe una regla, y al hacerlo provoca que otro barco toque una baliza, este otro barco debe ser exonerado. El hecho de que una baliza de salida se haya desplazado por cualquier motivo, no exime a un barco de salir de acuerdo con la definición. Un Comité de Regatas puede anular bajo la regla 32.1(c) afectado directamente la seguridad o la equidad de la competición.</p>
<p>CASE 30 A boat clear astern that is required to keep clear but collides with the boat clear ahead breaks the right-of-way rule that was applicable before the collision occurred. A boat that loses right of way by unintentionally changing tack is nevertheless required to keep clear.</p>	<p>CASO 30 Un barco libre a popa que está obligado a mantenerse separado pero que tiene un contacto con un barco libre a proa infringe la regla de derecho de paso que era de aplicación antes de que ocurriera el contacto. Un barco que pierde el derecho de paso por cambiar de amura involuntariamente debe, igualmente, mantenerse separado.</p>

<p>CASE 49 When two protests arise from the same incident, or from very closely connected incidents, they should be heard together in the presence of representatives of all the boats involved.</p>	<p>CASO 49 Cuando del mismo incidente o de incidentes estrechamente relacionados surgen dos protestas, es aconsejable oír las en una audiencia conjunta en presencia de los representantes de todos los barcos implicados.</p>
<p>CASE 51 A protest committee must exonerate boats when, as a result of another boat's breach of a rule, they are all compelled to break a rule.</p>	<p>CASO 51 Un comité de protestas debe exonerar a los barcos cuando, como resultado de la infracción de una regla por parte de otro barco, todos son forzados a infringir una regla.</p>
<p>CASE 93 If a boat luffs immediately after she becomes overlapped to leeward of another boat and there is no seamanlike action that would enable the other boat to keep clear, the boat that luffed breaks rules 15 and 16.1. The other boat breaks rule 11, but is exonerated.</p>	<p>CASO 93 Si un barco orza inmediatamente después de quedar comprometido por sotavento de otro barco y no hay acción de acuerdo con el buen hacer marino que permita al otro barco mantenerse separado, el barco que orzó rompe las reglas 15 y 16.1. El otro barco infringe la regla 11, pero queda exonerado.</p>
<p>CASE 95 If two overlapped boats on the same tack are on a beat to windward and are subject to rule 18.2(b), rule 18 ceases to apply when either of them turns past head to wind. When a boat is required to give another boat mark-room, the space she must give includes space for the other boat to comply with rule 31. When the boat entitled to mark-room is compelled to touch the mark while sailing within the mark-room to which she is entitled, she is exonerated for her breach of rule 31.</p>	<p>CASO 95 Si dos barcos comprometidos en la misma bordada están navegando en ceñida o más al viento y sujetos a la regla 18.2(b), la regla 18 deja de aplicarse cuando uno de ellos pasa de proa al viento. Cuando un barco está obligado a dar a otro barco espacio en baliza, el espacio que debe dar incluye espacio para que el otro barco cumpla con la regla 31. Cuando el barco con derecho a espacio en baliza se ve obligado a tocar la baliza mientras navega dentro del espacio en baliza al que tiene derecho, queda exonerado de su infracción de la regla 31.</p>

<p>Rule 64.1(b), Decisions: Penalties and Exoneration</p>	<p>Regla 64.1(b), Decisiones: Penalizaciones y Exoneración</p>
<p>CASE 99 The fact that a boat required to keep clear is out of control does not entitle her to exoneration for breaking a rule of Part 2. When a right-of-way boat becomes obliged by rule 14 to 'avoid contact ... if reasonably possible' and the only way to do so is to crash-gybe, she does not break the rule if she does not crash-gybe. When a boat's penalty under rule 44.1(b) is to retire, and she does so (whether because of choice or</p>	<p>CASO 99 El hecho de que un barco que tiene que mantenerse separado esté fuera de control no es motivo para que se le exonere por infringir una regla de la parte 2. Cuando un barco con derecho de paso se ve obligado por la regla 14 a "si ello es razonablemente posible... evitar un contacto", y la única manera de hacerlo es trasluchar violentamente y no lo hace, este barco no infringe la regla. Cuando la penalización para un barco sea la de</p>

necessity), she cannot then be disqualified.	retirarse tal como exige la regla 44.1(b), y lo hace, bien sea por elección o por necesidad, no se le puede, más tarde, descalificar.
<p>CASE 107</p> <p>During the starting sequence, a boat that is not keeping a lookout may thereby fail to do everything reasonably possible to avoid contact. Hailing is one way that a boat may 'act to avoid contact'. When a boat's breach of a rule of Part 2 causes serious damage and she then retires, she has taken the applicable penalty and is not to be disqualified for that breach.</p>	<p>CASO 107</p> <p>Durante el procedimiento de salida, un barco que no esté vigilante, puede que no logre hacer todo lo razonablemente posible para evitar un contacto. Dar una voz de aviso puede considerarse una forma en que un barco "actúe para evitar el contacto". Cuando el incumplimiento por un barco de una regla de la Parte 2 causa daños de consideración y posteriormente se retira, ha efectuado la penalización adecuada y por tanto no se le puede descalificar por el mismo incidente.</p>
<p>CASE 140</p> <p>How the rules apply when a boat is compelled to cross the starting line by another boat that was breaking a rule of Part 2.</p>	<p>CASO 140</p> <p>Cómo se aplican las reglas cuando un barco se ve obligado a cruzar la línea de salida por otro barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2.</p>

Rule 64.2, Decisions: Decisions on Redress	Regla 64.2, Decisiones: Decisiones sobre Reparaciones
<p>CASE 31</p> <p>When the correct visual recall signal for individual recall is made but the required sound signal is not, and when a recalled boat in a position to hear a sound signal does not see the visual signal and does not return, she is entitled to redress. However, if she realizes she is on the course side of the line she must return and start correctly.</p>	<p>CASO 31</p> <p>Cuando se da la señal visual correcta de una llamada individual pero no la señal fónica exigida, y cuando un barco llamado que está en una posición en la que puede oír la señal fónica no ve la señal visual y no vuelve, tiene derecho a reparación. Sin embargo, si se da cuenta que estaba en el lado del recorrido de la línea, debe volver y salir correctamente.</p>
<p>CASE 45</p> <p>When a boat fails to finish correctly because of a race committee error, but none of the boats racing gains or loses as a result, an appropriate and fair form of redress is to score all the boats in the order they crossed the finishing line.</p>	<p>CASO 45</p> <p>Cuando un barco no termina correctamente debido a un error del comité de regatas, pero ninguno de los barcos gana o pierde como resultado, una forma adecuada y justa de reparación es anotar todos los barcos en el orden en que cruzaron la línea de llegada.</p>
<p>CASE 71</p> <p>A hail is not the 'sound signal' required when flag X is displayed. Answers to questions arising from requests for redress after a procedural error by the race committee.</p>	<p>CASO 71</p> <p>Una voz no es el "sonido" que se exige al mostrar la bandera X. Respuestas a preguntas planteadas a raíz de solicitudes de reparación originadas por errores de procedimiento cometidos por el comité de</p>

	regatas.
CASE 116 A discussion of redress in a situation in which a boat is damaged early in a series, is entitled to redress under rule 62.1(b), and is prevented by the damage from sailing the remaining races. In such a situation it is not fair to the other boats in the series to award her average points for half or more of the races that comprise her series score.	CASO 116 Una discusión sobre la reparación en una situación en la que un barco sufre un daño al principio de una serie, tiene derecho a reparación bajo la regla 62.1(b), y a consecuencia del daño queda impedido para navegar en las restantes pruebas. En tal situación, no es justo para los otros barcos de la serie otorgarle el promedio de puntos para la mitad o más de las pruebas que conforman su puntuación en la serie.

Rule 64.3(a), Decisions: Decisions on Protests Concerning Class Rules	Regla 64.3(A), Decisiones: Decisiones de Protestas Sobre Reglas de Clase
CASE 19 Interpretation of the term 'damage'.	CASO 19 Interpretación de la expresión “daño”.

Rule 66, Reopening a Hearing	Regla 66, Reapertura de una Audiencia
CASE 115 Interpretation of the word 'new' as used in rule 66.	CASO 115 Interpretación de la palabra “nueva” tal como se utiliza en la regla 66.

Section C – Misconduct	Sección C – Mal Comportamiento
-------------------------------	---------------------------------------

Rule 69, Misconduct	Regla 69, Mal Comportamiento
CASE 138 Generally, an action by a competitor that directly affects the fairness of the competition or failing to take an appropriate penalty when the competitor is aware of breaking a rule, should be considered under rule 2. Any action, including a serious breach of rule 2 or any other rule, that the committee considers may be an act of misconduct should be considered under rule 69.	CASO 138 En general, una acción de un participante que afecte directamente la imparcialidad de la competición o no penalizarse apropiadamente cuando el participante sea consciente de haber infringido una regla, debe ser examinada bajo la regla 2. Cualquier acción, incluida una infracción grave de la regla 2 o de cualquier otra regla, que el comité considere que puede ser un acto de mal comportamiento, debe ser examinada bajo la regla 69.

Rule 69.1(a), Misconduct: Obligation not to Commit Misconduct; Resolution	Regla 69.1(a), Mal Comportamiento: Obligación de Evitar Mal Comportamiento; Resolución
<p>CASE 78 In a fleet race either for one-design boats or for boats racing under a handicap or rating system, a boat may use tactics that clearly interfere with and hinder another boat's progress in the race, provided that, if she is protested under rule 2 for doing so, the protest committee finds that there was a reasonable chance of her tactics benefiting either her final ranking in the event or her chances of gaining selection for another event or for her national team. However, she breaks rule 2, and possibly rule 69.1(a), if while using those tactics she intentionally breaks a rule.</p>	<p>CASO 78 En una regata de flota, ya sea para embarcaciones monotipo o para barcos que compiten bajo un sistema de compensación o de rating, un barco puede utilizar tácticas que claramente interfieran con y entorpezcan el avance de otro barco en la prueba, a condición que, si es protestado por la regla 2 por hacerlo, el comité de protestas considere que había posibilidades razonables de que sus tácticas beneficien su clasificación final en el evento. Sin embargo, infringe la regla 2, y posiblemente la regla 69.1 (a), si durante el uso de esas tácticas infringe intencionadamente una regla.</p>

Rule 69.2, Misconduct: Action by a Protest Committee	Regla 69.2, Mal Comportamiento: Acción por un Comité de Protestas
<p>CASE 34 Hindering another boat may be a breach of rule 2 and the basis for granting redress and for action under rule 69.2.</p>	<p>CASO 34 Estorbar a otro barco puede constituir una infracción a la regla 2 y la base para conceder reparación y para una acción bajo la regla 69.2.</p>
<p>CASE 65 When a boat knows that she has broken the Black Flag rule, she is obliged to retire promptly. When she does not do so and then deliberately hinders another boat in the race, she commits a breach of sportsmanship and of rule 2, and her helmsman commits an act of misconduct.</p>	<p>CASO 65 Cuando un barco sabe que ha infringido la regla de la Bandera Negra está obligado a retirarse con prontitud. Si no lo hace y después entorpece deliberadamente a otro barco en la prueba, comete una falta contra la deportividad e infringe la regla 2, y su timonel comete un acto de mal comportamiento.</p>
<p>CASE 67 When a boat is racing and meets a vessel that is not, both are bound by the government right-of-way rules. When, under those rules, the boat racing is required to keep clear but intentionally hits the other boat, she commits an act of misconduct.</p>	<p>CASO 67 Cuando un barco que está en regata se encuentra con una embarcación que no lo está, ambos están sujetos a las disposiciones administrativas de derecho de paso. Cuando, según estas disposiciones, el barco que tiene que mantenerse separado es el barco que está en regata y golpea intencionadamente al otro, aquel comete una acción de mal</p>

	comportamiento.
CASE 122 An interpretation of the term 'comfortable satisfaction' and an example of its use.	CASO 122 Una interpretación de la expresión “satisfacción confortable” y un ejemplo de su uso.
CASE 139 Examples illustrating when it would be 'appropriate' under rule 69.2(j)(3) to report a rule 69 incident to a national authority or World Sailing.	CASO 139 Ejemplos que ilustran cuándo sería “apropiado” según la regla 69.2(j)(3) informar de un incidente relativo a la una regla 69 a una autoridad nacional o a World Sailing.

Section D – Appeals	Sección D – Apelaciones
----------------------------	--------------------------------

Rule 70, Appeals and Requests to a National Authority	Regla 70, Apelaciones y Solicitudes a una Autoridad Nacional
CASE 143 When the organizing authority for a race is not an organization specified in rule 89.1, a party to a hearing does not have access to the appeal process.	CASO 143 Cuando la autoridad organizadora de una regata no es una de las organizaciones enumeradas en la regla 89.1, una parte de una audiencia no tiene acceso al proceso de apelación.

Rule 70.1, Appeals and Requests to a National Authority	Regla 70.1, Apelaciones y Solicitudes a una Autoridad Nacional
CASE 55 A boat cannot protest the race committee. However, she may request redress or, if she is a party to a hearing, request that it be reopened. A boat that was not a party to a hearing does not have the right to appeal. When she believes that her score or place has been made significantly worse by an improper action or omission of the race committee, her only remedy is to request redress. She may then appeal the decision of the redress hearing.	CASO 55 Un barco no puede protestar al comité de regatas. Sin embargo, puede solicitar una reparación o, si es parte en una audiencia, solicitar su reapertura. Un barco que no fue parte en una audiencia no tiene derecho de apelación. Cuando crea que su puntuación o su puesto ha sido significativamente perjudicado por una omisión o acción inadecuada del comité de regatas, su única solución es solicitar una reparación. Más adelante podrá apelar la decisión de la audiencia de la reparación.
CASE 104	CASO 104

<p>Attempting to distinguish between facts and conclusions in a protest committee's findings is sometimes unsatisfactory because findings may be based partially on fact and partially on a conclusion. A national authority can change a protest committee's decision and any other findings that involve reasoning or judgment, but not its findings of fact. A national authority may derive additional facts by logical deduction. Neither written facts nor diagrammed facts take precedence over the other. Protest committees must resolve conflicts between facts when so required by a national authority.</p>	<p>Intentar distinguir entre hechos y conclusiones en las determinaciones de un comité de protestas puede resultar en ocasiones insatisfactorio, ya que aquellas pueden fundamentarse parte en los hechos y parte en una conclusión. Una autoridad nacional puede cambiar la resolución de un comité de protestas y cualquier otra determinación que implique razonamientos o juicios, pero no su determinación de los hechos. Una autoridad nacional puede obtener hechos adicionales por deducción lógica. Ni los hechos redactados ni los dibujados prevalecen unos sobre otros. Cuando así lo requiera la autoridad nacional los comités de protestas deben resolver posibles conflictos entre hechos.</p>
---	--

<p>Rule 71.4, National Authority Decisions</p>	<p>Regla 71.4, Decisiones de la Autoridad Nacional</p>
<p>CASE 61 When the decision of a protest committee is changed or reversed upon appeal, the final standings and the awards must be adjusted accordingly.</p>	<p>CASO 61 Cuando, como resultado de una apelación, la decisión de un comité de protestas sea cambiada o revocada, los resultados finales y los premios se modificarán en consecuencia.</p>

<p>PART 6 – ENTRY AND QUALIFICATION</p>	<p>PARTE 6 – INSCRIPCIONES Y REQUISITOS</p>
--	--

<p>Rule 75, Entering a Race</p>	<p>Regla 75, Inscribirse en una Regata</p>
<p>CASE 143 When the organizing authority for a race is not an organization specified in rule 89.1, a party to a hearing does not have access to the appeal process.</p>	<p>CASO 143 Cuando la autoridad organizadora de una regata no es una de las organizaciones enumeradas en la regla 89.1, una parte de una audiencia no tiene acceso al proceso de apelación.</p>

<p>Rule 75.1, Entering a Race</p>	<p>Regla 75.1, Inscribirse en una Regata</p>
<p>CASE 40 Unless otherwise specifically stated in the class rules, notice of race or sailing instructions, the owner or other person in charge of a boat is free</p>	<p>CASO 40 A no ser que las reglas de Clase, el Anuncio de Regatas o las Instrucciones de Regata especifiquen otra cosa, y siempre que no se infrinja la regla 46,</p>

to decide who steers her in a race, provided that rule 46 is not broken.	el propietario o la persona responsable de un barco puede decidir quien actúa de timonel en una prueba.
--	---

Rule 78, Compliance with Class Rules; Certificates	Regla 78, Cumplimiento de las Reglas de Clase; Certificados
CASE 57 When a current, properly authenticated certificate has been presented in good faith by an owner who has complied with the requirements of rule 78.1, the final results of a race or series must stand, even though the certificate is later withdrawn.	CASO 57 Cuando un propietario que ha cumplido con los requisitos de la regla 78.1 ha presentado de buena fe un certificado vigente debidamente autenticado, los resultados finales de una prueba o serie deben mantenerse, incluso aunque el certificado sea retirado posteriormente.
CASE 131 At the end of an event, if a boat has broken rule 78.2 by not producing a required certificate or arranging for its existence to be verified, the race committee is required, without a hearing, to score her 'DSQ' for all races of the event.	CASO 131 Al final de un evento, si un barco ha infringido la regla 78.2 al no exhibir un certificado exigido o al no facilitar que se verifique su existencia, se requiere que el comité de regatas, sin audiencia, le puntúe como "DSQ" en todas las pruebas del evento.

PART 7 – RACE ORGANIZATION	PARTE 7 – ORGANIZACIÓN DE REGATAS
-----------------------------------	--

Rule 84, Governing Rules	Regla 84, Reglas que Rigen
CASE 44 A boat is not permitted to protest a race committee for breaking a rule. However, she may request redress, and is entitled to it when she establishes that, through no fault of her own, an improper action or omission of the race committee made her score or place significantly worse.	CASO 44 Un barco no puede protestar contra el Comité de Regatas por haber infringido una regla. Sin embargo, puede solicitar una reparación, y tendrá derecho a ella si demuestra que, sin ninguna culpa por su parte, una omisión o acción inadecuada del Comité de Regatas ha perjudicado significativamente su puntuación o su puesto.
CASE 66 A race committee may not change, or refuse to implement, the decision of a protest committee, including a decision based on a report from an authority responsible for interpreting the class rules.	CASO 66 Un comité de regatas no puede cambiar o negarse a hacer efectiva la decisión de un comité de protestas, incluyendo una decisión basada en el informe de una autoridad responsable de interpretar las reglas de clase.

<p>CASE 98 The rules listed in the definition Rule apply to races governed by <i>The Racing Rules of Sailing</i> whether or not the notice of race or sailing instructions explicitly state that they apply. A sailing instruction, provided it is consistent with any prescription to rule 88.2, may change some or all of the prescriptions of the national authority. Generally, neither the notice of race nor the sailing instructions may change a class rule. When a boat races under a handicapping or rating system, the rules of that system apply, and some or all of her class rules may apply as well. When the notice of race conflicts with the sailing instructions, neither takes precedence.</p>	<p>CASO 98 Las reglas citadas en la definición “Regla” son de aplicación en las regatas que se rijan por el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>, tanto si el anuncio y las instrucciones de regata lo establecen de forma explícita, como si no lo hacen. Sin embargo, siempre que esté de acuerdo con cualquier prescripción a la regla 88.2, una instrucción de regata puede modificar o suprimir alguna o todas las prescripciones de una autoridad nacional. En general, ni el anuncio ni las instrucciones de regata pueden cambiar las reglas de clase. Cuando un barco compite bajo un sistema de compensación o de rating, se aplicarán las reglas de ese sistema, aunque también alguna o todas sus reglas de clase pueden aplicarse. Cuando el anuncio de regata entra en conflicto con las instrucciones de regata, ninguno de ellos prevalece sobre el otro.</p>
---	---

<p>Rule 85, Changes to Rules</p>	<p>Reglas 85, Modificaciones a las Reglas</p>
<p>CASE 121 The procedure that must be followed in order to change a racing rule for an event is described in detail.</p>	<p>CASO 121 Se describe en detalle el procedimiento que se debe seguir para modificar una regla del reglamento de regatas para un evento.</p>

<p>Rule 86, Changes to the Racing Rules</p>	<p>Regla 86, Modificaciones al Reglamento de Regatas</p>
<p>CASE 32 A competitor is entitled to look exclusively to written sailing instructions and to any written amendments for all details relating to sailing the course.</p>	<p>CASO 32 Para todos los detalles relacionados con el recorrido a navegar, un participante tiene derecho a mirar exclusivamente las instrucciones de regata escritas y cualesquiera modificaciones escritas a las mismas.</p>
<p>CASE 85 If a racing rule is not one of the rules listed in rule 86.1(c), class rules are not permitted to change it. If a class rule attempts to change such a rule, that class rule is not valid and does not apply.</p>	<p>CASO 85 Las reglas de clase no pueden modificar una regla del reglamento de regatas que no esté enumerada en la regla 86.1(c). Una regla de clase que intente cambiar una de esas reglas, no es válida y no se aplica.</p>
<p>CASE 121 The procedure that must be followed in order to change a racing rule for an event is described in detail.</p>	<p>CASO 121 Se describe en detalle el procedimiento que se debe seguir para modificar una regla del reglamento de regatas para un evento.</p>

Rule 87, Changes to Class Rules	Regla 87, Modificaciones a las Reglas de Clase
<p>CASE 98 The rules listed in the definition Rule apply to races governed by <i>The Racing Rules of Sailing</i> whether or not the notice of race or sailing instructions explicitly state that they apply. A sailing instruction, provided it is consistent with any prescription to rule 88.2, may change some or all of the prescriptions of the national authority. Generally, neither the notice of race nor the sailing instructions may change a class rule. When a boat races under a handicapping or rating system, the rules of that system apply, and some or all of her class rules may apply as well. When the notice of race conflicts with the sailing instructions, neither takes precedence.</p>	<p>CASO 98 Las reglas citadas en la definición “Regla” son de aplicación en las regatas que se rijan por el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>, tanto si el anuncio y las instrucciones de regata lo establecen de forma explícita, como si no lo hacen. Sin embargo, siempre que esté de acuerdo con cualquier prescripción a la regla 88.2, una instrucción de regata puede modificar o suprimir alguna o todas las prescripciones de una autoridad nacional. En general, ni el anuncio ni las instrucciones de regata pueden cambiar las reglas de clase. Cuando un barco compite bajo un sistema de compensación o de rating, se aplicarán las reglas de ese sistema, aunque también alguna o todas sus reglas de clase pueden aplicarse. Cuando el anuncio de regata entra en conflicto con las instrucciones de regata, ninguno de ellos prevalece sobre el otro.</p>

Rule 88.2, National Prescriptions: Changes to Prescriptions	Regla 88.2, Prescripciones Nacionales: Modificaciones a las Prescripciones
<p>CASE 98 The rules listed in the definition Rule apply to races governed by <i>The Racing Rules of Sailing</i> whether or not the notice of race or sailing instructions explicitly state that they apply. A sailing instruction, provided it is consistent with any prescription to rule 88.2, may change some or all of the prescriptions of the national authority. Generally, neither the notice of race nor the sailing instructions may change a class rule. When a boat races under a handicapping or rating system, the rules of that system apply, and some or all of her class rules may apply as well. When the notice of race conflicts with the sailing instructions, neither takes precedence.</p>	<p>CASO 98 Las reglas citadas en la definición “Regla” son de aplicación en las regatas que se rijan por el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>, tanto si el anuncio y las instrucciones de regata lo establecen de forma explícita, como si no lo hacen. Sin embargo, siempre que esté de acuerdo con cualquier prescripción a la regla 88.2, una instrucción de regata puede modificar o suprimir alguna o todas las prescripciones de una autoridad nacional. En general, ni el anuncio ni las instrucciones de regata pueden cambiar las reglas de clase. Cuando un barco compite bajo un sistema de compensación o de rating, se aplicarán las reglas de ese sistema, aunque también alguna o todas sus reglas de clase pueden aplicarse. Cuando el anuncio de regata entra en conflicto con las instrucciones de regata, ninguno de ellos prevalece sobre el otro.</p>

Rule 89.1, Organizing Authority; Notice of Race; Appointment of Race Officials: Organizing Authority	Regla 89.1, Autoridad Organizadora; Anuncio de Regatas; Nombramiento de Comités: Autoridad Organizadora
CASE 143 When the organizing authority for a race is not an organization specified in rule 89.1, a party to a hearing does not have access to the appeal process.	CASO 143 Cuando la autoridad organizadora de una regata no es una de las organizaciones enumeradas en la regla 89.1, una parte de una audiencia no tiene acceso al proceso de apelación.

Rule 90.2(c), Race Committee; Sailing Instructions; Scoring: Sailing Instructions	Regla 90.2(c), Comité de Regatas; Instrucciones de Regata; Puntuación: Instrucciones de Regata
CASE 32 A competitor is entitled to look exclusively to written sailing instructions and to any written amendments for all details relating to sailing the course.	CASO 32 Para todos los detalles relacionados con el recorrido a navegar, un participante tiene derecho a mirar exclusivamente las instrucciones de regata escritas y cualesquiera modificaciones escritas a las mismas.

APPENDIX A – SCORING	APÉNDICE A – PUNTUACION
-----------------------------	--------------------------------

Rule A3, Starting Times and Finishing Places	Regla A3, Horas de Salida y Posiciones de Llegada
CASE 119 When a race is conducted for boats racing under a rating system, the rating that should be used to calculate a boat's corrected time is her rating at the time the race is sailed. Her score should not be changed if later the rating authority, acting on its own volition, changes her rating.	CASO 119 Cuando se celebra una prueba para barcos compitiendo bajo un sistema de rating, el rating a utilizar para calcular el tiempo compensado de un barco es el que tenía en el momento en que se celebró la prueba. No se debe modificar su puntuación si, posteriormente, la autoridad de rating, por voluntad propia, modifica su rating.

Rule A5, Scores Determined by the Race Committee	Regla A5, Puntuaciones Determinadas por el Comité de Regatas
---	---

<p>CASE 28 When one boat breaks a rule and, as a result, causes another to touch a mark, the other boat is to be exonerated. The fact that a starting mark has moved, for whatever reason, does not relieve a boat of her obligation to start. A race committee may abandon under rule 32.1(c) only when the change in the mark's position has directly affected the safety or fairness of the competition.</p>	<p>CASO 28 Cuando un barco infringe una regla, y al hacerlo provoca que otro barco toque una baliza, este otro barco debe ser exonerado. El hecho de que una baliza de salida se haya desplazado por cualquier motivo, no exime a un barco de salir de acuerdo con la definición. Un Comité de Regatas puede anular bajo la regla 32.1(c) afectado directamente la seguridad o la equidad de la competición.</p>
<p>CASE 80 A hearing of a protest or a request for redress must be limited to the alleged incident, action or omission. Although a boat must be scored DNF if she does not finish according to that term's definition, she is not to be scored DNF for failing to sail the course correctly.</p>	<p>CASO 80 La audiencia de una protesta o de una solicitud de reparación debe limitarse al supuesto incidente, acción u omisión. A pesar de que un barco debe ser puntuado DNF si no termina de acuerdo con la definición de ese término, no se debe puntuar DNF por no haber navegado el recorrido correctamente.</p>
<p>CASE 128 If a boat makes an error under rule 28.2 or breaks rule 31 at the finishing line and finishes without correcting her error or taking a penalty, she must be scored points for the place in which she finished. She can only be penalized for breaking rule 28.2 or rule 31 if she is protested and the protest committee decides that she broke the rule.</p>	<p>CASO 128 Si un barco comete un error según la regla 28.2 o infringe la regla 31 en la línea de llegada y termina sin corregir su error o sin penalizarse, debe recibir los puntos correspondientes a la posición en que terminó. Únicamente puede resultar penalizado por infringir las reglas 28.2 o 31 si, tras ser protestado, el comité de protestas resuelve que infringió la regla.</p>
<p>CASE 131 At the end of an event, if a boat has broken rule 78.2 by not producing a required certificate or arranging for its existence to be verified, the race committee is required, without a hearing, to score her 'DSQ' for all races of the event.</p>	<p>CASO 131 Al final de un evento, si un barco ha infringido la regla 78.2 al no exhibir un certificado exigido o al no facilitar que se verifique su existencia, se requiere que el comité de regatas, sin audiencia, le puntúe como "DSQ" en todas las pruebas del evento.</p>

<p>Rule A10, Guidance on Redress</p>	<p>Regla A10, Orientación para las Reparaciones</p>
<p>CASE 116 A discussion of redress in a situation in which a boat is damaged early in a series, is entitled to redress under rule 62.1(b), and is prevented by the damage from sailing the remaining races. In such a situation it is not fair to the other boats in the series to award her average points for half or more of the races that comprise her series score.</p>	<p>CASO 116 Una discusión sobre la reparación en una situación en la que un barco sufre un daño al principio de una serie, tiene derecho a reparación bajo la regla 62.1(b), y a consecuencia del daño queda impedido para navegar en las restantes pruebas. En tal situación, no es justo para los otros barcos de la serie otorgarle el promedio de puntos para la mitad o más de las</p>

	pruebas que conforman su puntuación en la serie.
--	--

APPENDIX J – NOTICE OF RACE AND SAILING INSTRUCTIONS	APÉNDICE J – ANUNCIO E INSTRUCCIONES DE REGATA
---	---

Rule J1, Notice of Race Contents Rule J2, Sailing Instruction Contents	Regla J1, Contenido del Anuncio de Regatas Regla J2, Contenido de las Instrucciones de Regata
<p>CASE 98 The rules listed in the definition Rule apply to races governed by <i>The Racing Rules of Sailing</i> whether or not the notice of race or sailing instructions explicitly state that they apply. A sailing instruction, provided it is consistent with any prescription to rule 88.2, may change some or all of the prescriptions of the national authority. Generally, neither the notice of race nor the sailing instructions may change a class rule. When a boat races under a handicapping or rating system, the rules of that system apply, and some or all of her class rules may apply as well. When the notice of race conflicts with the sailing instructions, neither takes precedence.</p>	<p>CASO 98 Las reglas citadas en la definición “Regla” son de aplicación en las regatas que se rijan por el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>, tanto si el anuncio y las instrucciones de regata lo establecen de forma explícita, como si no lo hacen. Sin embargo, siempre que esté de acuerdo con cualquier prescripción a la regla 88.2, una instrucción de regata puede modificar o suprimir alguna o todas las prescripciones de una autoridad nacional. En general, ni el anuncio ni las instrucciones de regata pueden cambiar las reglas de clase. Cuando un barco compite bajo un sistema de compensación o de rating, se aplicarán las reglas de ese sistema, aunque también alguna o todas sus reglas de clase pueden aplicarse. Cuando el anuncio de regata entra en conflicto con las instrucciones de regata, ninguno de ellos prevalece sobre el otro.</p>
<p>CASE 121 The procedure that must be followed in order to change a racing rule for an event is described in detail.</p>	<p>CASO 121 Se describe en detalle el procedimiento que se debe seguir para modificar una regla del reglamento de regatas para un evento.</p>

APPENDIX R – PROCEDURES FOR APPEALS AND REQUESTS	APÉNDICE R – PROCEDIMIENTO PARA APELACIONES Y SOLICITUDES
---	--

Rule R5, Inadequate Facts; Reopening	Regla R5, Hechos Inadecuados; Reapertura
<p>CASE 104 Attempting to distinguish between facts and conclusions in a protest committee's findings is sometimes unsatisfactory because findings may be based partially on fact and partially on a conclusion. A national authority can change a protest committee's decision and any other findings that involve reasoning or judgment, but not its findings of fact. A national authority may derive additional facts by logical deduction. Neither written facts nor diagrammed facts take precedence over the other. Protest committees must resolve conflicts between facts when so required by a national authority.</p>	<p>CASO 104 Intentar distinguir entre hechos y conclusiones en las determinaciones de un comité de protestas puede resultar en ocasiones insatisfactorio, ya que aquellas pueden fundamentarse parte en los hechos y parte en una conclusión. Una autoridad nacional puede cambiar la resolución de un comité de protestas y cualquier otra determinación que implique razonamientos o juicios, pero no su determinación de los hechos. Una autoridad nacional puede obtener hechos adicionales por deducción lógica. Ni los hechos redactados ni los dibujados prevalecen unos sobre otros. Cuando así lo requiera la autoridad nacional los comités de protestas deben resolver posibles conflictos entre hechos.</p>

RACE SIGNALS	SEÑALES DE REGATA
---------------------	--------------------------

Race Signals: Recall Signals, X	Señales de regata: Señales de Llamada, X
<p>CASE 31 When the correct visual recall signal for individual recall is made but the required sound signal is not, and when a recalled boat in a position to hear a sound signal does not see the visual signal and does not return, she is entitled to redress. However, if she realizes she is on the course side of the line she must return and start correctly.</p>	<p>CASO 31 Cuando se da la señal visual correcta de una llamada individual pero no la señal fónica exigida, y cuando un barco llamado que está en una posición en la que puede oír la señal fónica no ve la señal visual y no vuelve, tiene derecho a reparación. Sin embargo, si se da cuenta que estaba en el lado del recorrido de la línea, debe volver y salir correctamente.</p>

INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA	REGLAMENTO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LOS ABORDAJES
---	---

<p>CASE 38 The <i>International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)</i> are</p>	<p>CASO 38 El <i>Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes (RIPA)</i> tiene por</p>
---	--

<p>intended to ensure the safety of vessels at sea by precluding situations that might lead to collisions. When the <i>IRPCAS</i> right-of-way rules replace the rules of Part 2, they effectively prohibit a right-of-way boat from changing course towards the boat obligated to keep clear when she is close to that boat.</p>	<p>objeto garantizar la seguridad de los barcos en la mar previniendo situaciones que podrían terminar en colisión. Cuando las reglas de derecho de paso del <i>RIPA</i> reemplazan a las reglas de la Parte 2, prohíben efectivamente a un barco con derecho de paso alterar su rumbo en dirección hacia el barco que está obligado a mantenerse separado cuando está cerca de ese barco.</p>
<p>CASE 109 The <i>IRPCAS</i> or government right-of-way rules apply between boats that are racing only if the sailing instructions say so, and in that case all of the Part 2 rules are replaced. An <i>IRPCAS</i> or government rule may be made to apply by including it in the sailing instructions or in another document governing the event.</p>	<p>CASO 109 El <i>RIPA</i> o las disposiciones administrativas de derecho de paso se aplican entre barcos que están en regata, solamente si las instrucciones de regata así lo determinan, y de ser así, sustituye a todas las reglas de la Parte 2. Una regla del <i>RIPA</i> o una de las disposiciones administrativas puede ser de aplicación si se la incluye en las instrucciones de regata o en cualquiera de los demás documentos que rijan el evento.</p>